Kwaltaya

Música

Archivo de Biblioteca UNTREF
Fondo/Colección ARETE
Caja/carpeta Nº 5
Modulo (1) de ESTANTE (2)
Inventario Nº: 001661

KWALTAYA

Un etnodrama musical de Isabel Aretz

# "KWALTAYA" será difundido a través de la Unesco

"Kwaltaya", etnodrama musical de la compositora venezolana Isabel Aretz fue seleccionado por la Unesco para ser difundido a través de los canales oficiales de este organismo.

Presentada en la "Tribuna Internacional de Compositores de América Latina", auspiciada por la Unesco, su designación se hizo en el rubro de composiciones contemporáneas.

Esta obra se había presentado en Caracas, en octubre del año pasado, en el escenario del Teatro Municipal, con la interpretación de Iris Guiñazú.

Se trata de tres escenas ininterrumpidas para una sola intérprete sobre el tema de la lucha del hombre latinoamericano por preservar su identidad, a través de la magia, que conforma una de sus profundas realidades culturales.

Cada una de las tres escenas está consagrada a las diversas culturas que integran la región del Caribe: la indígena que habita a orillas del río Orinoco y en el Delta Amacuro; la africana de Haití y Santo Domingo; la simbiosis criolla del llano venezolano, Colombia y Centroamérica.

El Nacional, Sábado 28 de febrero de 1981

30 extasis
Kwaltaya

Archivo de Biblioteca UNTREF
Fondo/Colección ALETA
Caja/cajón Nº.....
de
Inventario Nº: 001661-02

30 extasis

Kwaltaya

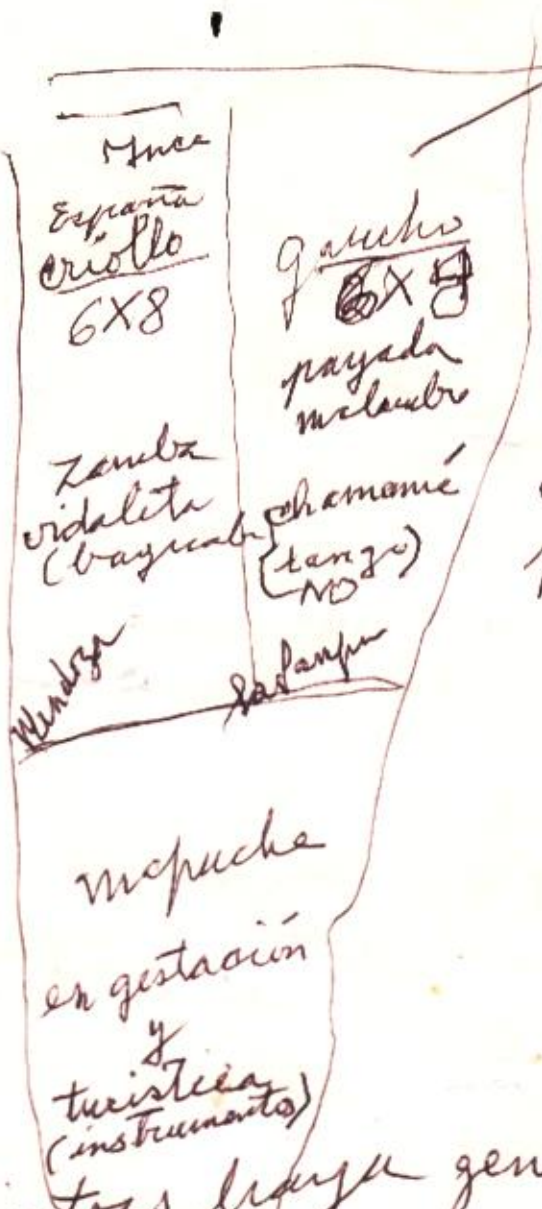
Kaltaya es el nombre de un etnograma que realizan los indios miskitos cuando muere una persona y se desea reunirla con su alma pra que pueda ascender al cielo

Con este nombre se reunen tres

Kaltaya es el nombre de una ceremonia que realizan los indios miskitos de Honduras, cuando una persona muere para rescatar el alma según la creencia de esta forma de luciérnaga regrese al cuerpo y lo lleve al cielo

Los indígenas miskito de Honduras / cuando muere una persona que vive en estas latitudes realizan una ceremonia nocturna, saliendo en botes a cazar una luciérnaga que restituirle el alma del muerto para que lo conduzca al cielo

para colocarla en la tumba del muerto y lo lleve al cielo.




El tango llegó como algo hecho.

El chamamé es criollización de la polca que pasa del 2x4 al 6x8 indistintamente

Mientras haya gente de la tierra habrá folklore, pero con lenguaje final

# F I C H A  T E C N I C A

| | |
|---|---|
| INTERPRETACION: | IRIS GUIÑAZU |
| DIRECCION: | JOSE MARIA PAOLANTONIO |
| REGIE MUSICAL: | LUIS MARIA SERRA |
| REGIE CORPORAL: | MARALIA RECA |
| ESCENOGRAFIA LUCES Y VESTUARIO: | GRACIELA GALAN |
| BANDA DE SONIDO SIN CANTO: | IGOR COLIMA Y EUCLIDES BELISARIO |
| BANDA DE SONIDO MAESTRA CON CANTO: | ESTUDIOS FONEMA |
| ASESOR DE SONIDO: | MANUEL CARABALLO GRANCKO |
| FUENTES DOCUMENTALES: | INSTITUTO INTERAMERICANO DE ETNOMUSICOLOGIA Y FOLKLORE (INIDEF) DE VENEZUELA |
| PRODUCCION: | ALBERTO OBLIGADO |

# K W A L T A Y A

ETNODRAMA MUSICAL DEL CARIBE

EN UN ACTO Y TRES CUADROS

ORIGINAL DE ISABEL ARETZ E IRIS GUIÑAZU

UNA NUEVA PROPUESTA EN ESPECTACULO

AUTORIA:

MUSICA Y DOCUMENTACION: ISABEL ARETZ

LIBRO, INTERPRETACION Y VOZ GRABADA IRIS GUIÑAZU

[illegible] [illegible]

INTERPRETACION Y VOZ GRABADA. [illegible]

Bibliografia:

JOSE MARIA PAOLANTONIO

Autor de teatro, cine y televisión. Director de teatro y cine.

En teatro ha realizado más de cincuenta puestas en escena de autores clásicos y contemporáneos, argentinos y extranjeros. Como autor dramático recibió el 1er. Premio de la Editorial Losange por su obra: "7 Jefes". Obras suyas han sido representadas en Argentina, Venezuela, España, Italia.

En cine fue autor de los libros de "Quebracho" (1er. Premio Argentores 1973, Primer Premio Festival de Karlovy Vari 1974), "La Raulito" (Primer Premio Festival de Panamá 1976) y autor y director de "La Película" (Premio "Nuevos Creadores" Festival Internacional de San Sebastián 1976).

En televisión ha escrito libros para diversos programas unitarios en distintos canales de Buenos Aires.

Ha realizado además una extensa labor de promoción cultural en organismos oficiales y privados de acción cultural (Municipalidad de la ciudad de Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, Instituto Torcuato Di Tella, Fondo Nacional de las Artes, CICMAT (Centro de Investigaciones en Comunicación Masiva, Arte y Tecnología) de la Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires.

GRACIELA GALAN

Escenógrafa, iluminadora y creadora de vestuarios. Egresó de la Universidad Nacional de La Plata, de la Escuela Superior de Bellas Artes. Es Profesora de Vestuario del Instituto Superior de Arte Teatral del Teatro Colón y Profesora de Escenografía en la Escuela Superior de Arte Dramático Nacional de Buenos Aires. Ha realizado múltiples trabajos de su especialidad para obras de teatro y ópera, de vestuario y ambientación en la creación televisiva, para cine y para grupos de danza contemporánea, de decoración para obras de teatro, y ha montado diferentes exposiciones.

MARALIA RECA

Bailarina y terapeuta del movimiento. Como bailarina solista ha trabajado con Marta Graham y ha actuado con el Ballet Oficial de diferentes Direcciones de Culturas argentinas, así como con famosas compañías del exterior. Dicta seminarios sobre terapia del movimiento de la danza y sobre educación motriz. Es miembro del American Dance Therapy Association de los Estados Unidos y del Center for movement Research and Analysis de Nueva York. Ha dirigido importantes espectáculos entre ellos El Martin Fierro y Cuerpo Mensaje.

LUIS MARIA SERRA

Compositor, director coral y profesor. Sigue cursos dictados por Pierre Schaeffer, Francis Bayle y Bernard Parmegiani y realiza el Stage de Música electroacústica y de Música fundamental aplicada al audiovisual. Es autor de numerosas obras musicales de bandas sonoras para filmes y de música electroacústica.

KWALTAYA

Archivo de Biblioteca UNTREF
Fondo/Colección ARETE
Caja/cajón Nº.....
.....de.....
Inventario Nº: 001661 - 09

KWALTAYA

I II III

KWALTAYA

# 2º Éxtasis (Afro)

Isabel Aretz

## 1. La entrada: "Agó"

♩=76

f A-gó

f A-gocy A-go Oh —— o Agocy Ago

Leg ba owori ba-ye Leg-ba orkori pou moin o —— A-gó Ago!

## 2. Invocación a Damballa

(subir ½t.)

f Mon Dieu Dambala Mon Dieu

Dambalá — é

Dambalá We-do — aprés Dieu — Dambalá — Nè-gre arcen

Dambalá We-do aprés Dieu Dambalá — Nègre arcen



Litho'd in U. S. A.

3:50 a 4:49.



## Yemanyá (reina en el fondo de los mares)

Música de Ysabel Aretz

Libre

Ah — ba u ba mo a mo ayo bau - ba

a — rile ye va yi A - o yo bau - ba

a - u ye ye bau ba a

Ta ri le ye va yi Ta ri le ye o o

lele o le le o á

ta ri le ye ye

á — a o ayó — o - é ta ri le ye ye

á — au yeba — uba. au yeba - uba

Maricas

FIN

tá O ba. u. ba o - ayo ba au yeba

— u bá au yeba — uba ta

ya — jo yajoí iajó eo ajé oé — e -

D.C.

o a jé ya — jo ya jo - í

5 Invocación a Ferraille (Cuba)

Kiléa

(6) Ki . i . tta so'ti nan dleau litou mouillé oh!

Legba sé litou mouillé oh

litou mouillé nin la mer

Simbi Simbi djab non wé oh! Sin bi non wé oh

Anago Simbi wa a_lumer Chandelle pour claire moin

(7) (Percussion) Atti Dai

Atti Dai oh! Yo vo yé Dit moin min soleil ma

lade Atti Dai Quan'm té rivé

moin joind soleil mourri

A-go A.go cy — (e) A-go A go la_é

Legba sé Legba Legba Leg-ba sé

(8) Ogoun.

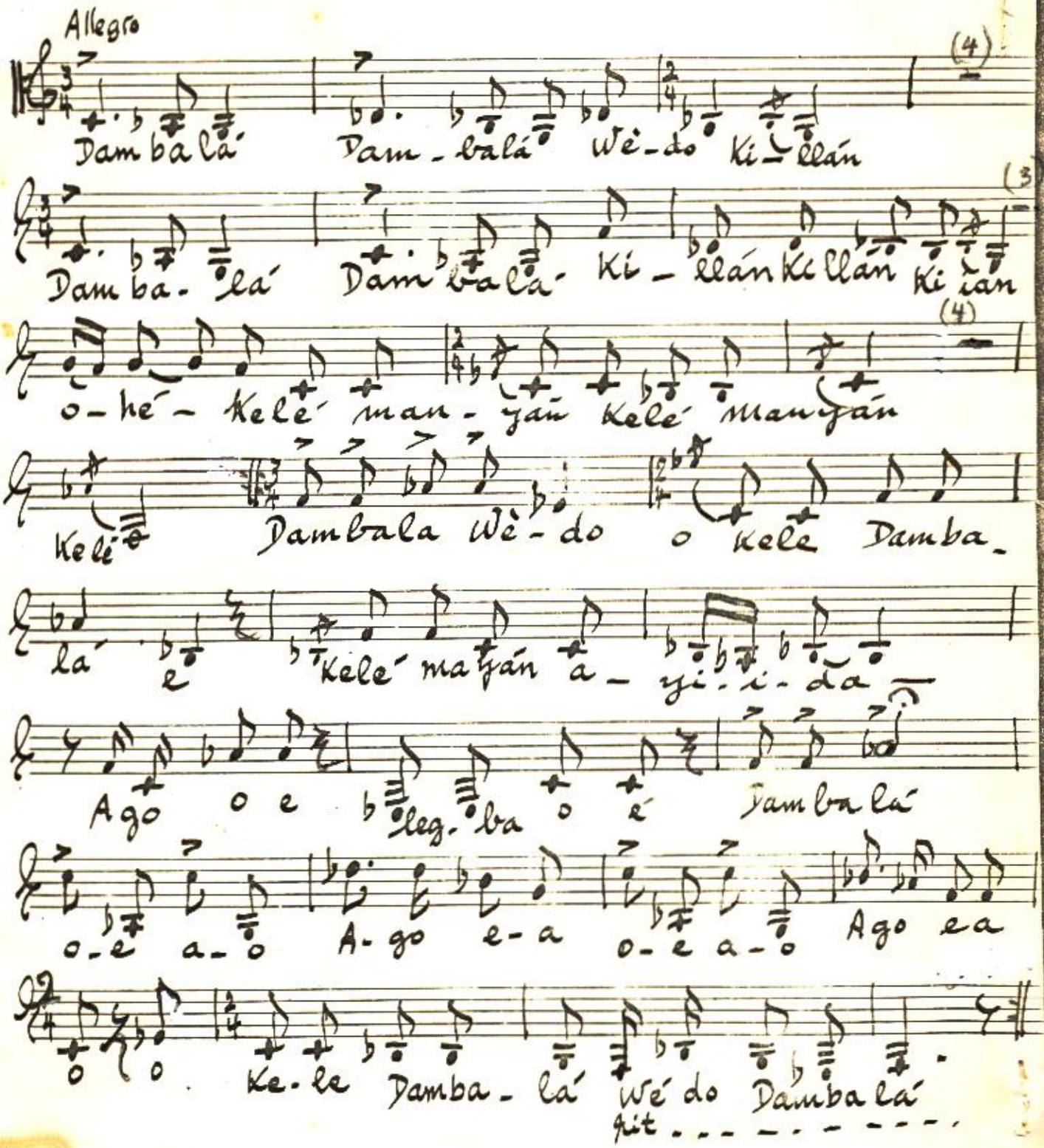
Ogoun Chango golo Agoun Bachango Ago

Oh! Balindjo Ogoun Chango Golo Agoun

Ogi Bachango Legba Sé Legba Golo Ogo Golo Legba sé

(9) Subir 1 Tono

# Dambalá



# Dambalá

(3)

15 54

(10)

f Dambalá — pp

f Dambalá — Wedo — A — ji o la — wado — Dambalá

(arc-en-ciel y culebra)

oh Dambalá — Dambalá

grandchemin — Dambalá — verre

f Agó — Dambalá Wedó

Domici Wèdo — Doki Wèdo — Agäo wedo

16 40 (pureza)

(6)

(11)

Ezilie Doba — Ezilie Freda — Ezilie Daromain

oh — oh — oh — oh

oh — Ai son — Aisone

Ezilie — je rouge — Ai son Freda — Aison

Belekete — Aison de leau — Bolobosu

Belekete — Ai son — Dleau — Bolo Bosu

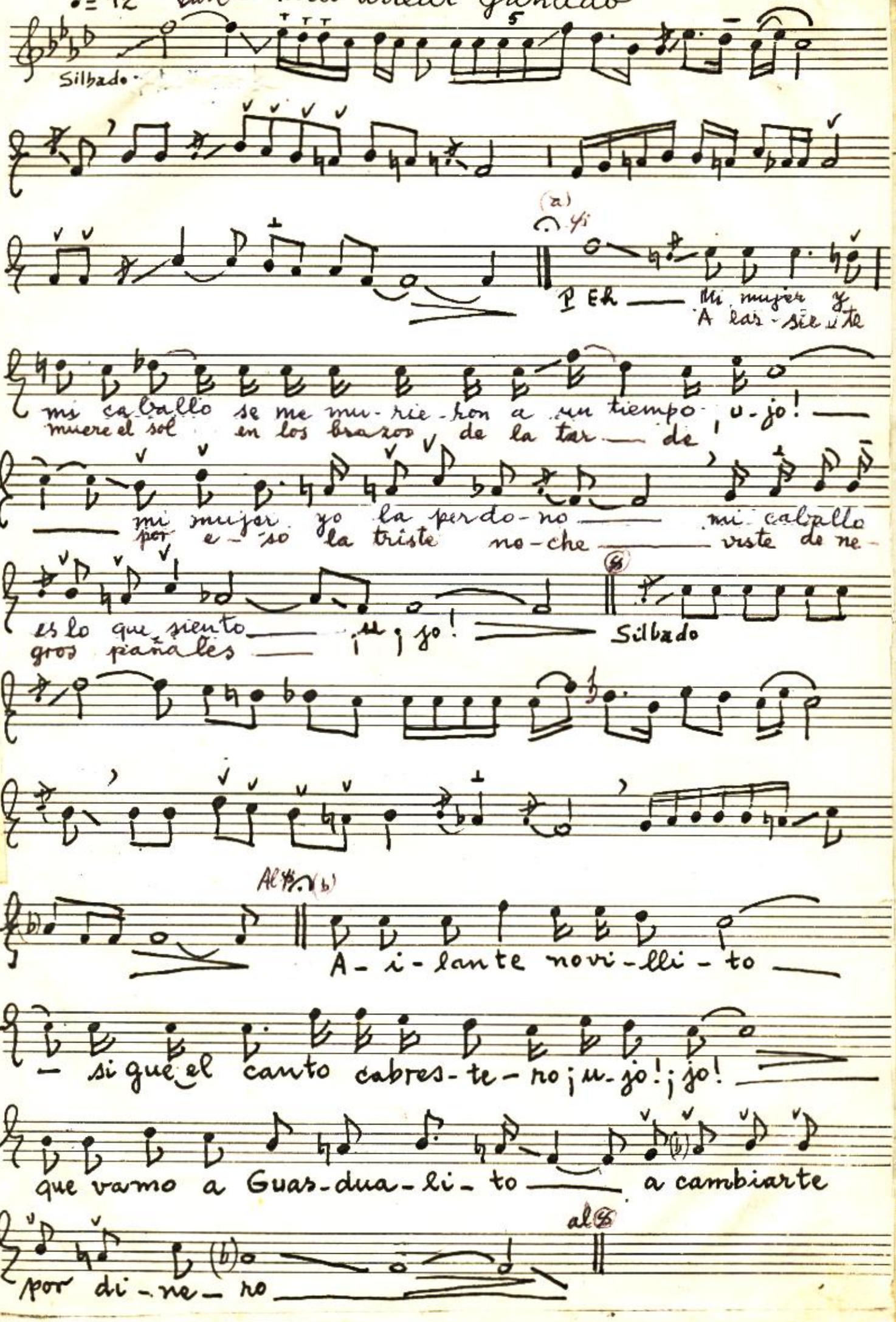
Bolo — Ezi lie

Bolo — E zi lie

Tercer Extasis

Voz masculina

♩= 92 Canto Para arrear ganado



CANTO DE ARREO

Alberto Obligado

con música ya.
Buscar original

A las cuatro muere el sol
en los brazos de la tarde
por eso la triste noche
viste de negros pañales

a

Yo cogí un camino largo
pa' ver si olvidar podía
y entre más yo caminaba
más presente lo tenía

b

Aielante novillito
sigue el canto el' cabrestero
que vamos pa'Guadalito
a cambiarte por dinero

a

Mataron a Pedro León
el de la yegua alazana
y regó toa' la sabana
con sangre del corazón
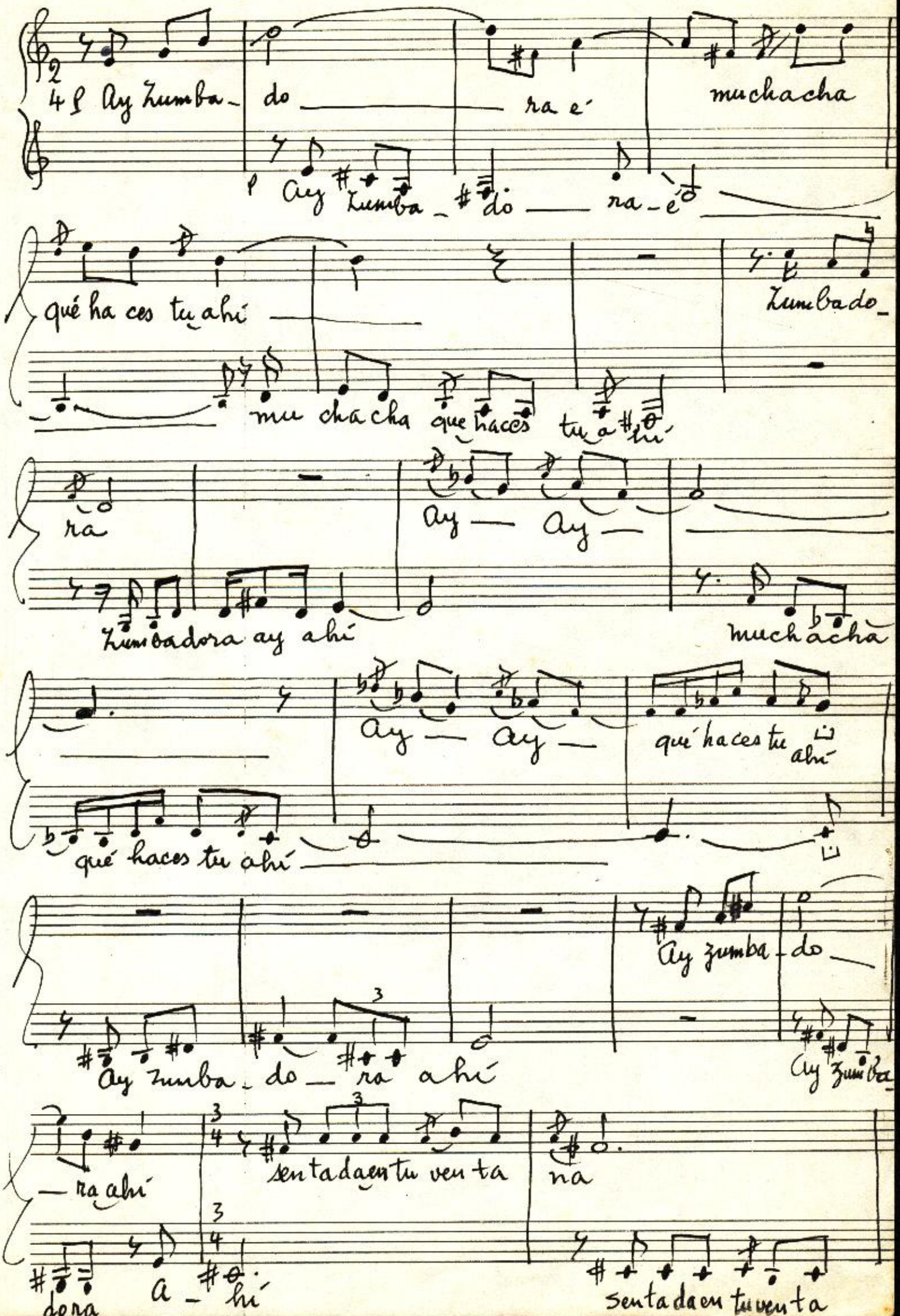
RECITADO:
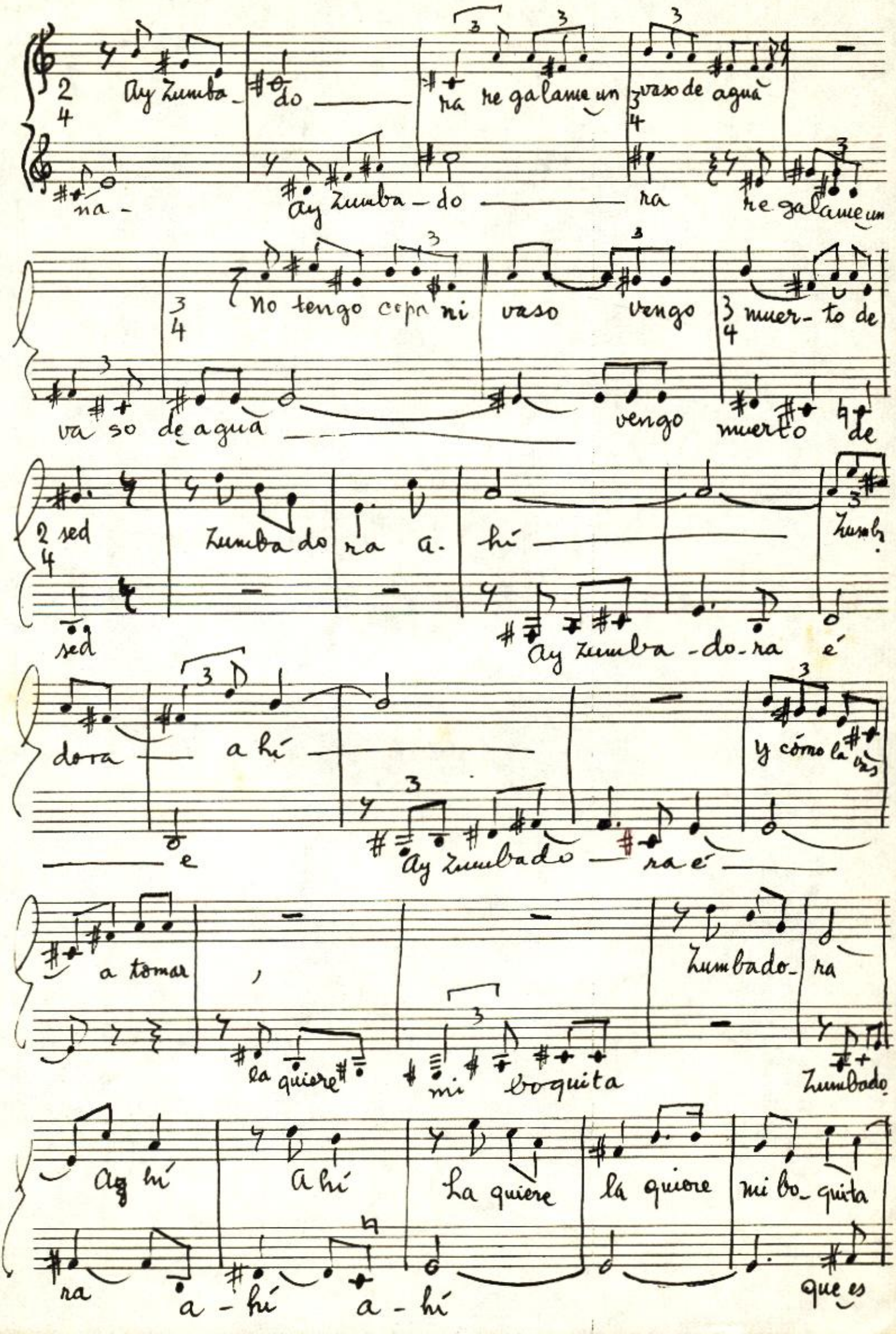
b con repetición
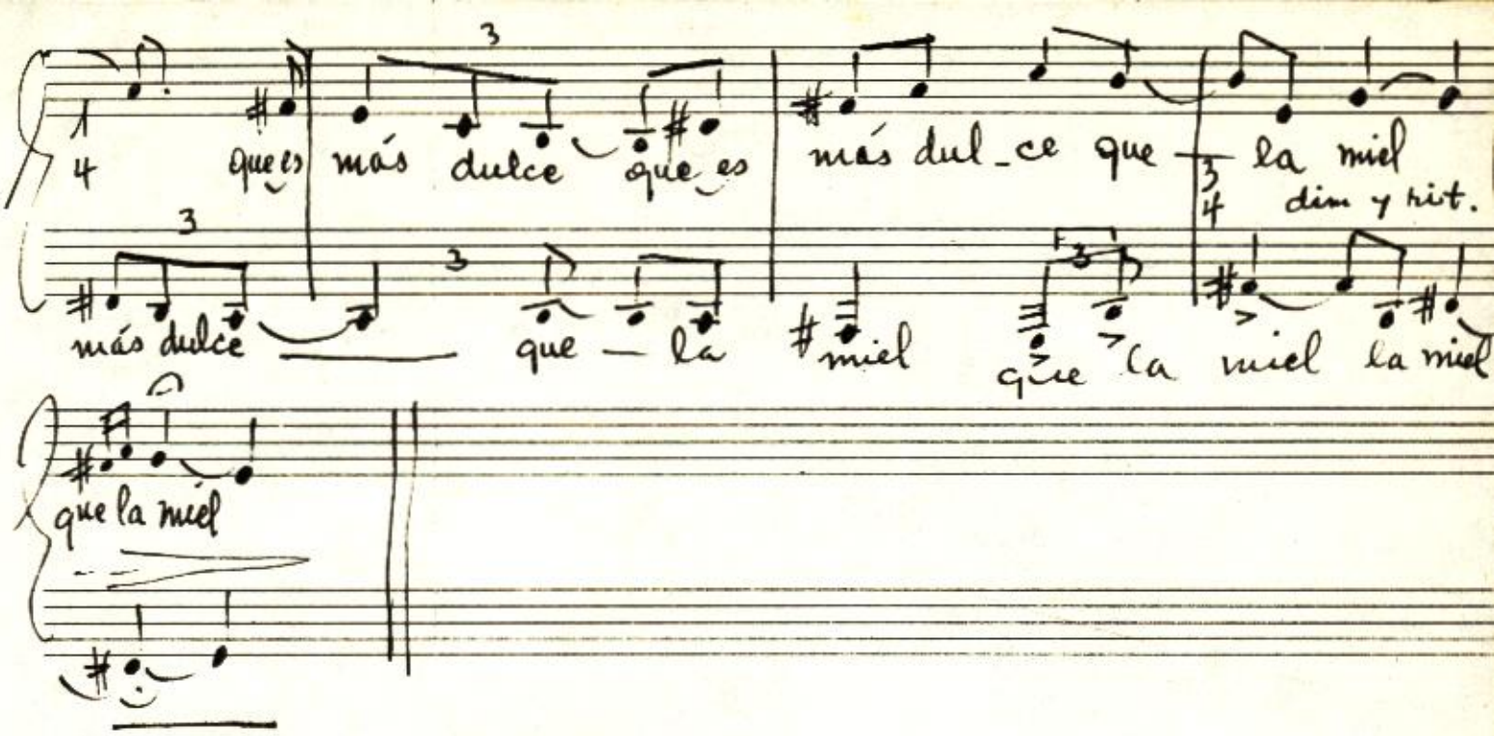
Ensombrece la llanura
el puñal de Guardajumo
ladrón de ~~hombres~~ hembras y de reses
matador de hombres y brujo
El miedo cruje en las ramas
silbado
el miedo silba en los juncos

Buscar reemplazo
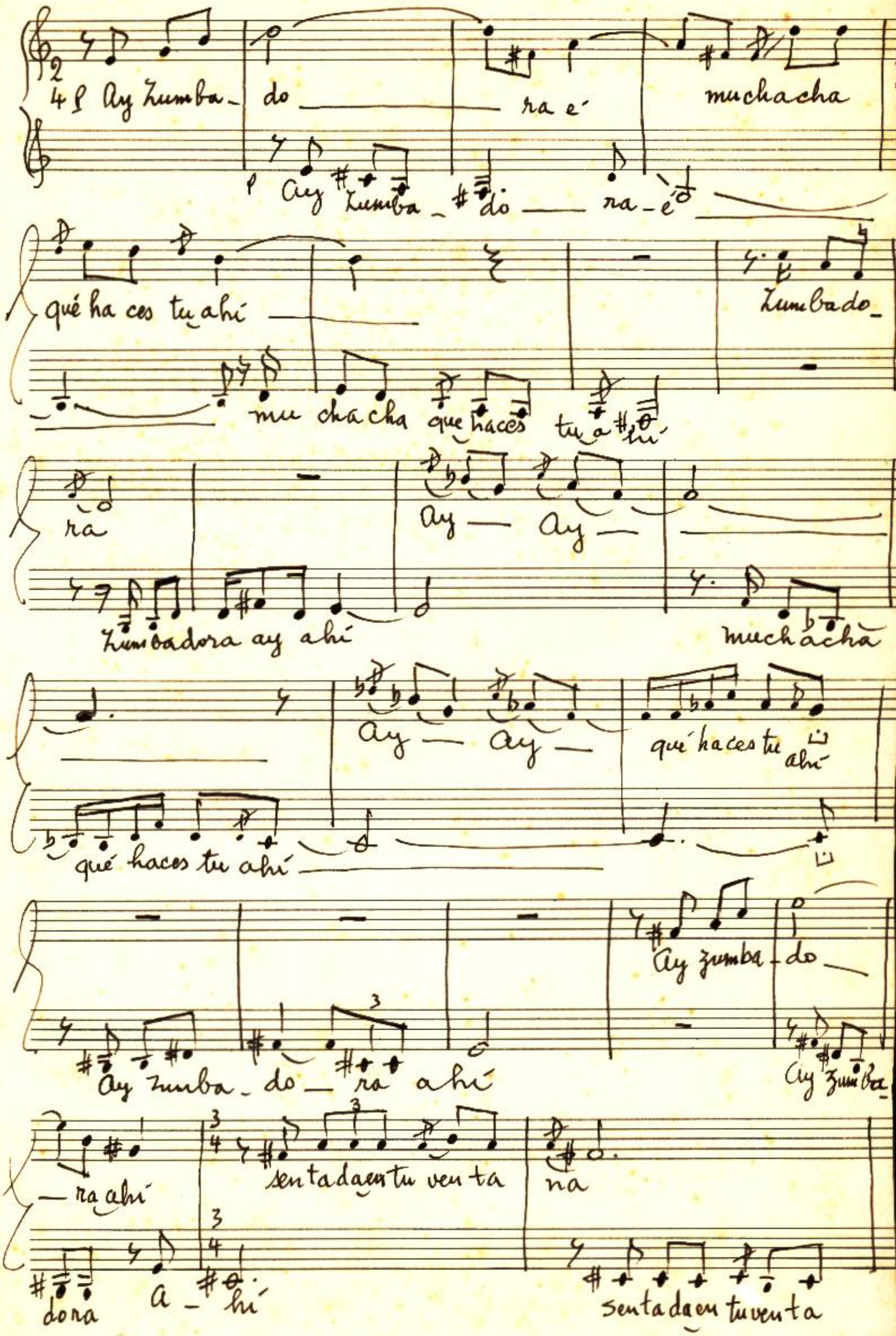
# Las aguateras
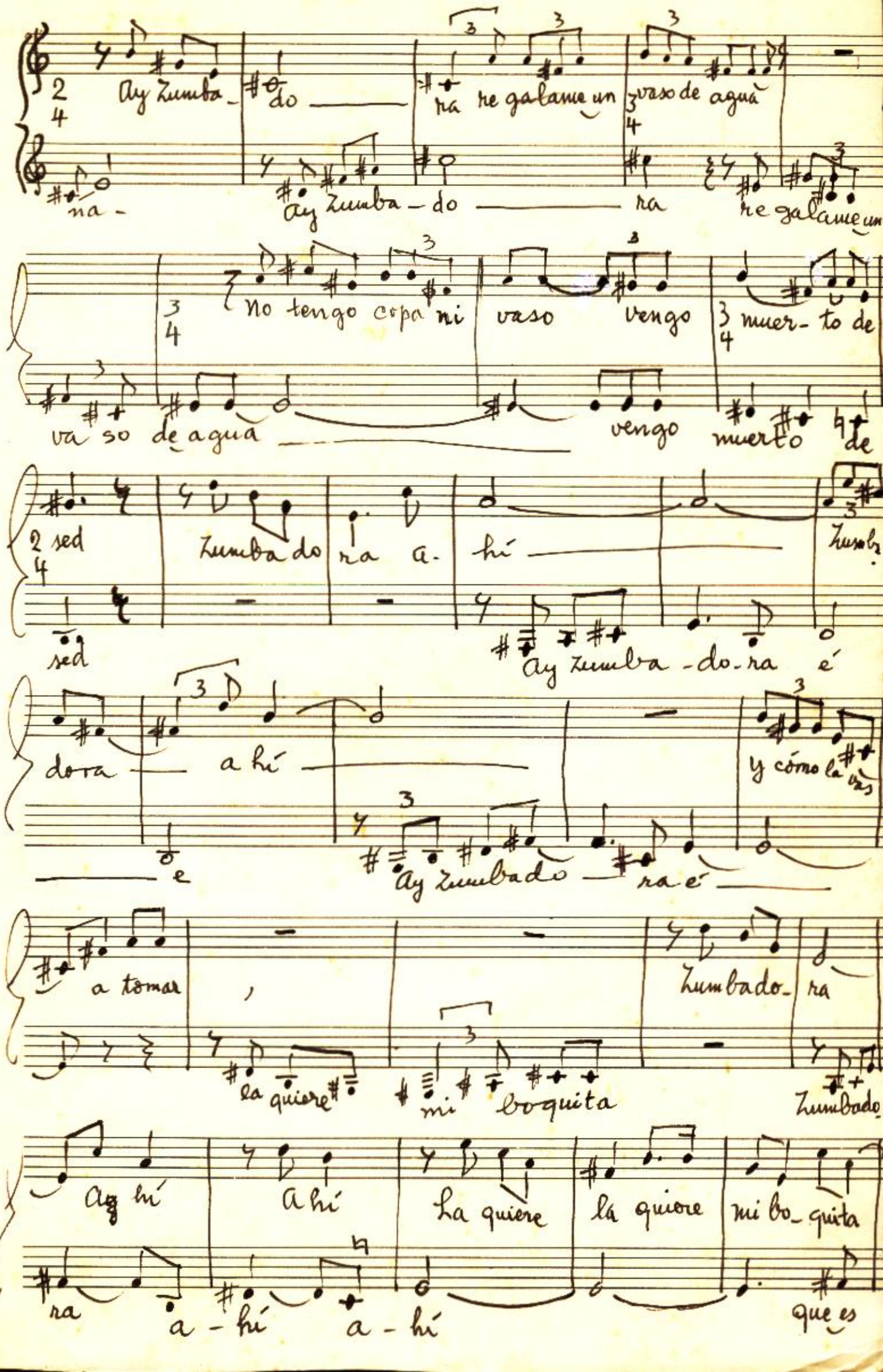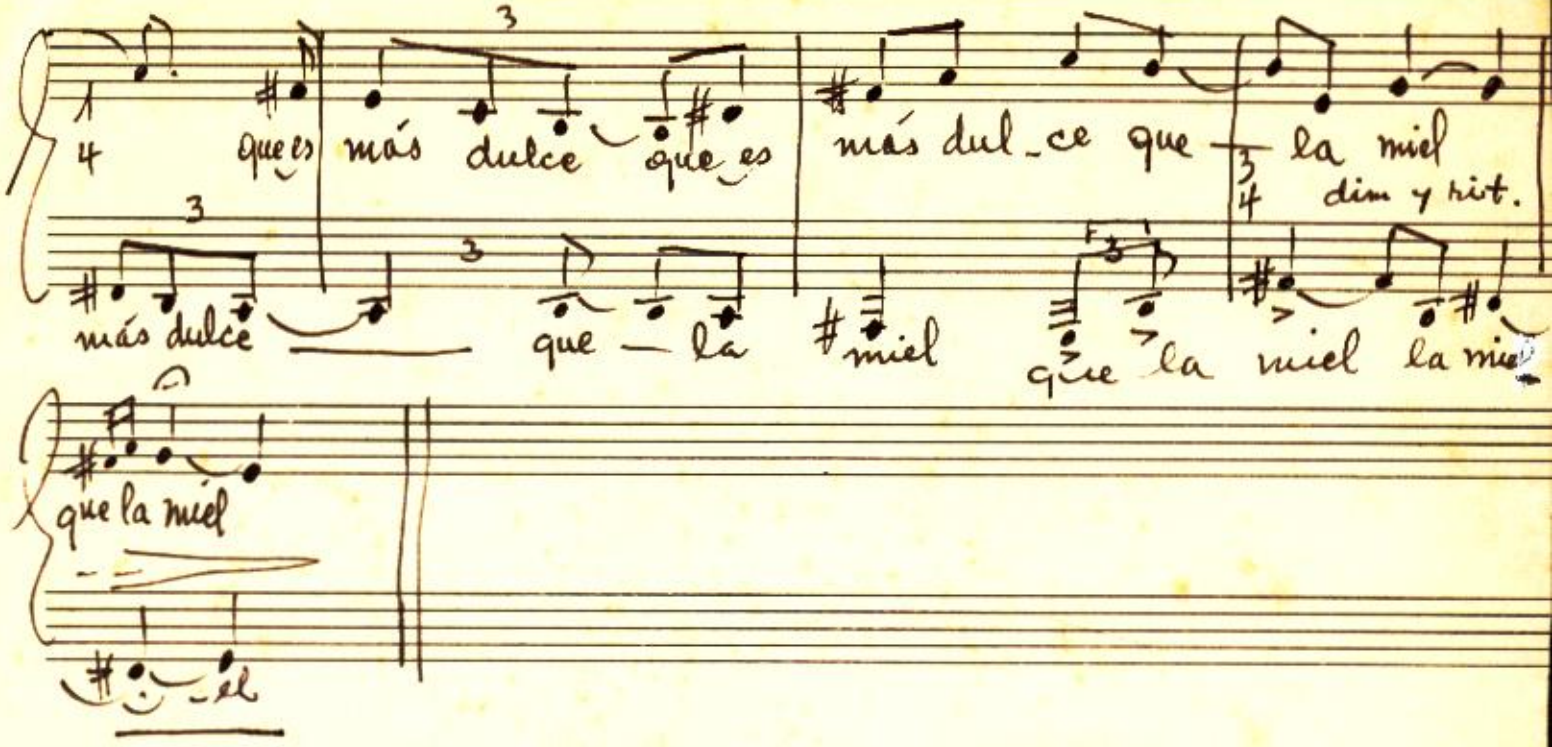



Ay Zumba-
do
ra regalame un
vaso de agua
na-
Ay Zumba-do
ra
regalame un
No tengo copa ni
vaso
vengo
muer-to de
vaso de agua
vengo
muerto
de
sed
Zumba-do
ra a-
hí
sed
Ay Zumba-do-ra
é
dora
a hí
e
Ay Zumbado
ra é
y cómo la
a tomar
la quiere
mi
boquita
Zumbado-
ra
Zumbado
Ay hí
a hí
La quiere
la quiere
mi bo-quita
ra
a-hí
a-hí
que es


que es más dulce que es
más dul_ce que la miel
dim y rit.
más dulce
que la
miel
que la miel
que la miel
que la miel

# Las aguateras




Ay Zumba-
do
ra
re galame un
vaso de aguá
na-
Ay Zumba-do
ra
re galame un
no tengo copa ni
vaso
vengo
muer-to de
va so de aguá
vengo
muerto
de
sed
Zumba do
ra a-
hí
Ay Zumba-do-ra é
dora
a hí
e
Ay Zumbado
ra é
y cómo la
a tomar
la quiere
mi
boquita
Zumbado-
ra
Zumbado
Ay hí
a hí
La quiere
la quiere
mi bo-quita
ra
a-hí
a-hí
que es

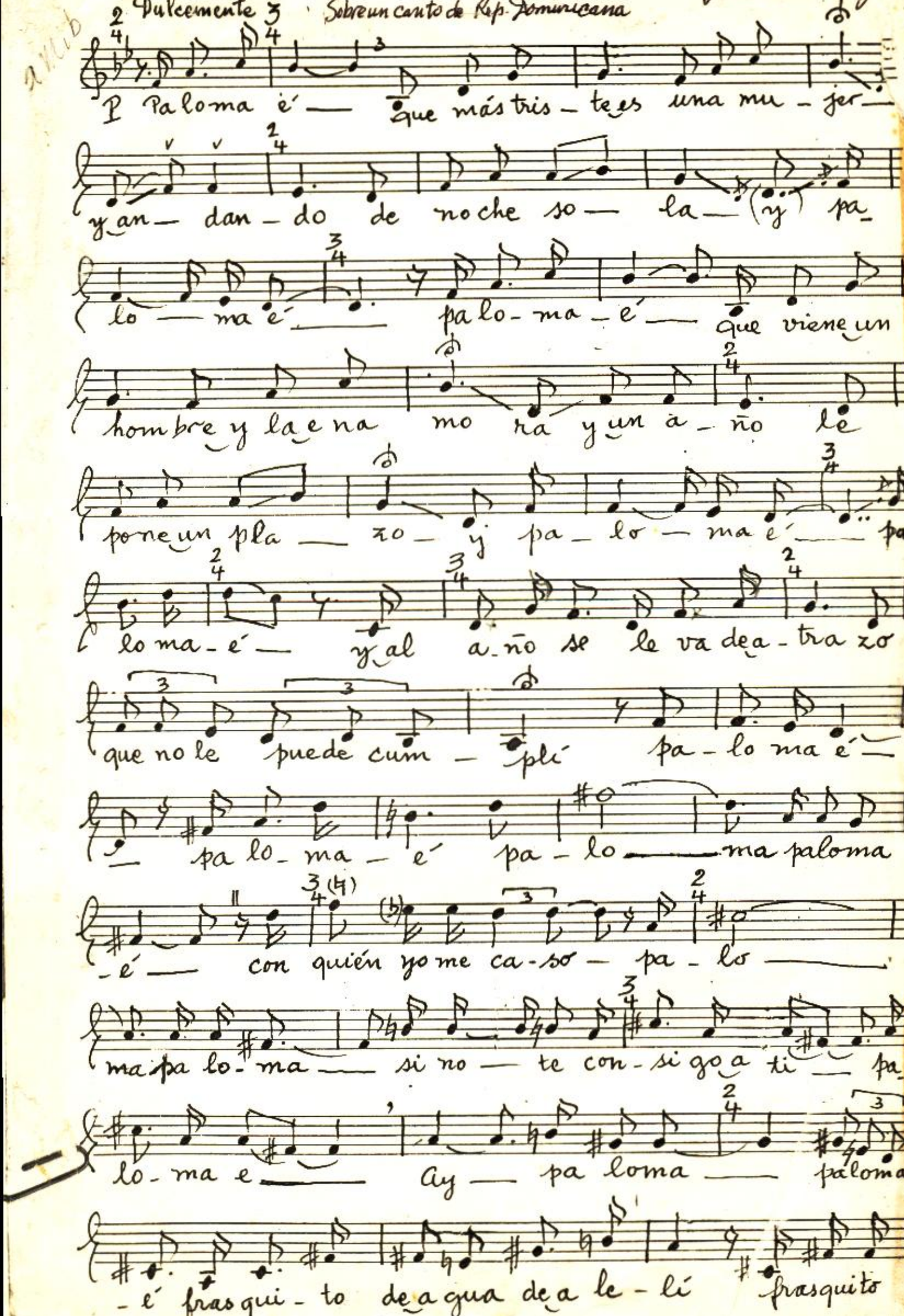

que es más dulce que es
más dul_ce que la miel
dim y rit.
más dulce que la
miel
que la miel
que la miel

# Paloma é

Isabel Aretz
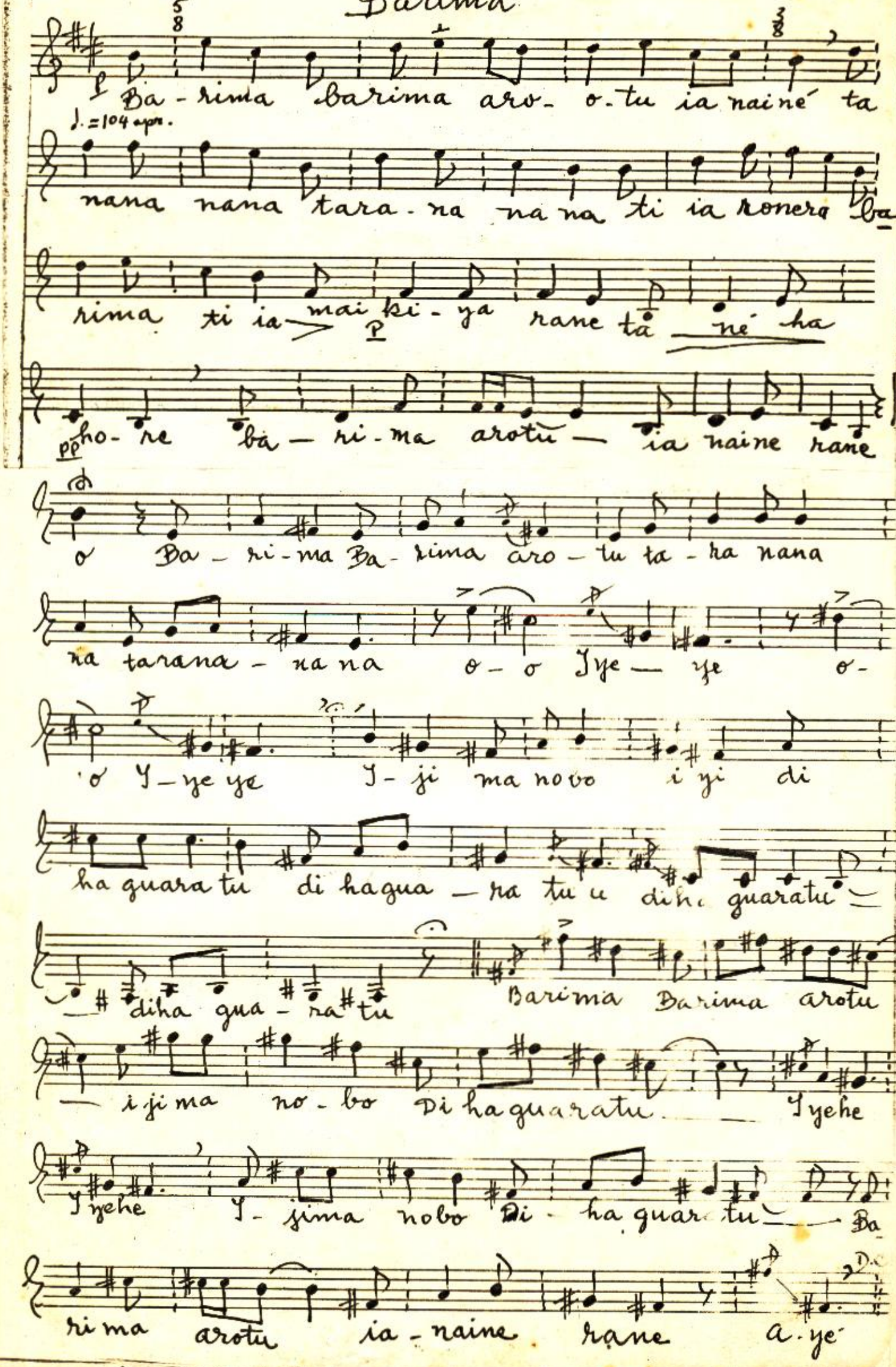
Dulcemente

Sobre un canto de Rep. Dominicana



Sol

# Barima
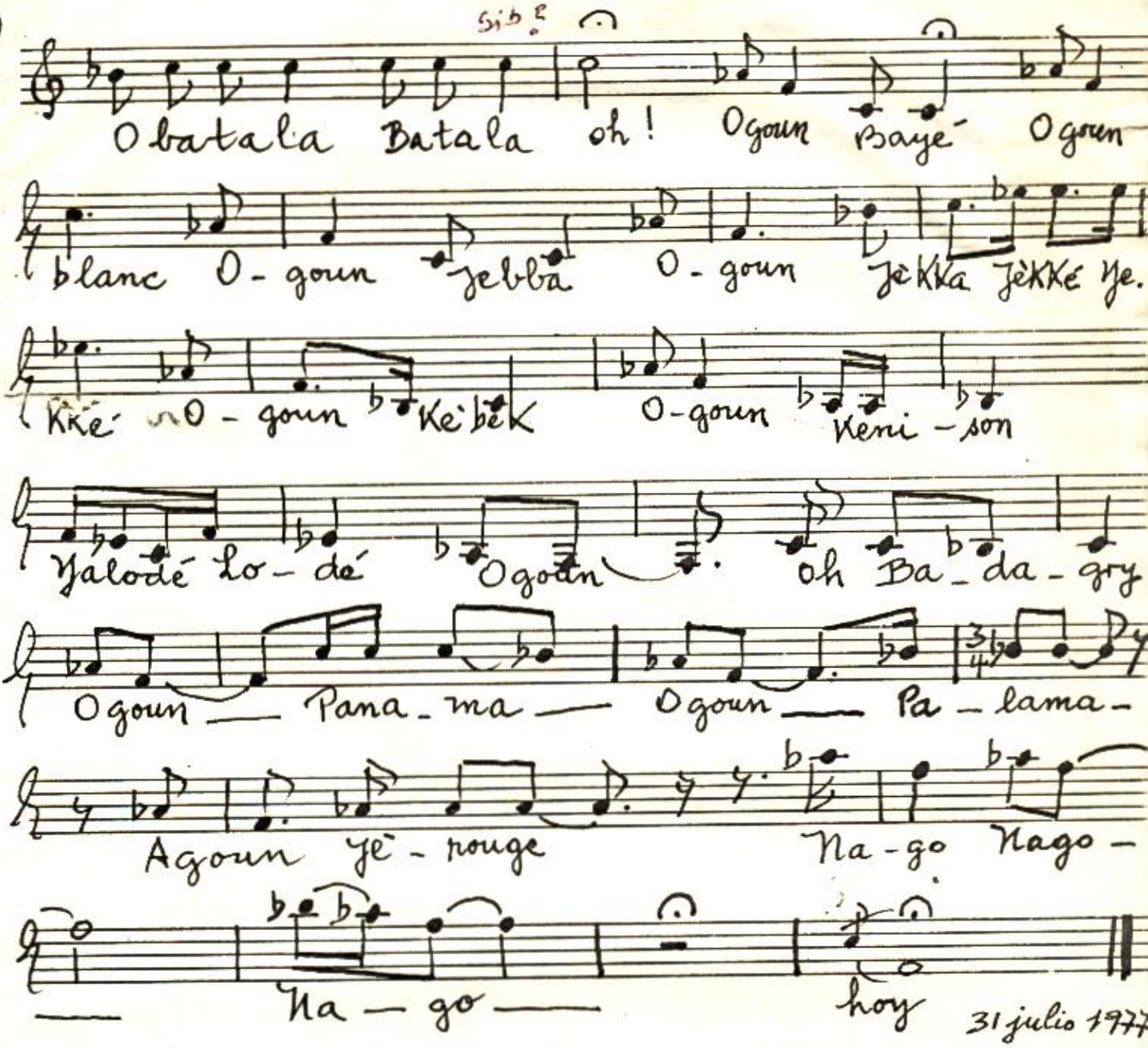

5/8
3/8
Ba - rima barima aro - o - tu ia naine ta
♩.=104 apx.
nana nana tara - na na na ti ia ronera Ba -
rima ti ia mai ki - ya rane ta né ha
P
pp ho - re ba - ri - ma arotu — ia naine rane
o Ba - ri - ma Ba - rima aro - tu ta - ha nana
na tarana - na na o - o Iye — ye o -
o I - ye ye I - ji ma novo i yi di
ha guara tu di ha gua — ra tu u diha guaratu
diha gua - ra tu Barima Barima arotu
i ji ma no - bo Di ha guaratu Iyehe
Iyehe I - jima nobo Di - ha guar tu Ba -
rima arotu ia - naine rane a - ye

Transportar

# Oh Dios de la Creación
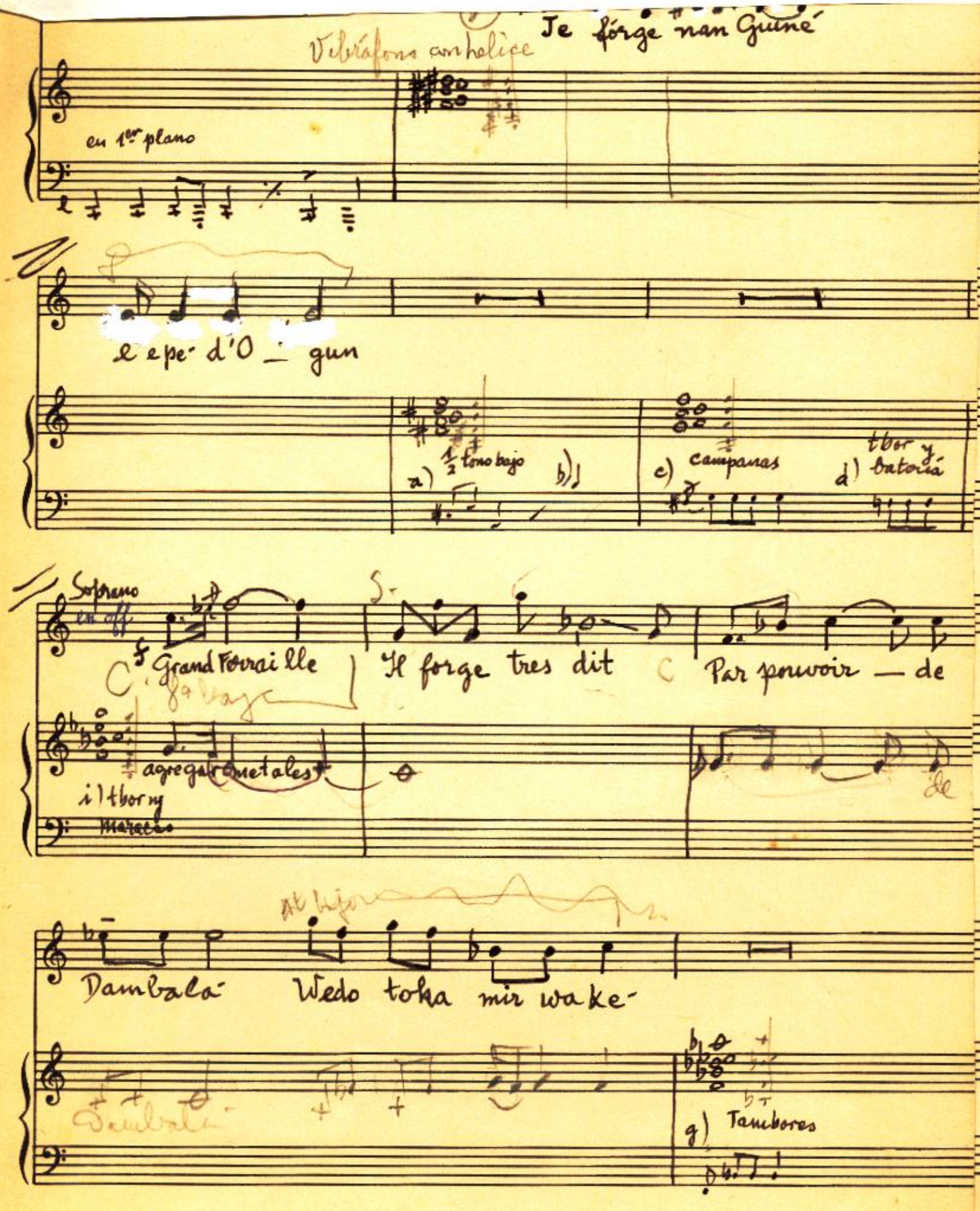


(16)
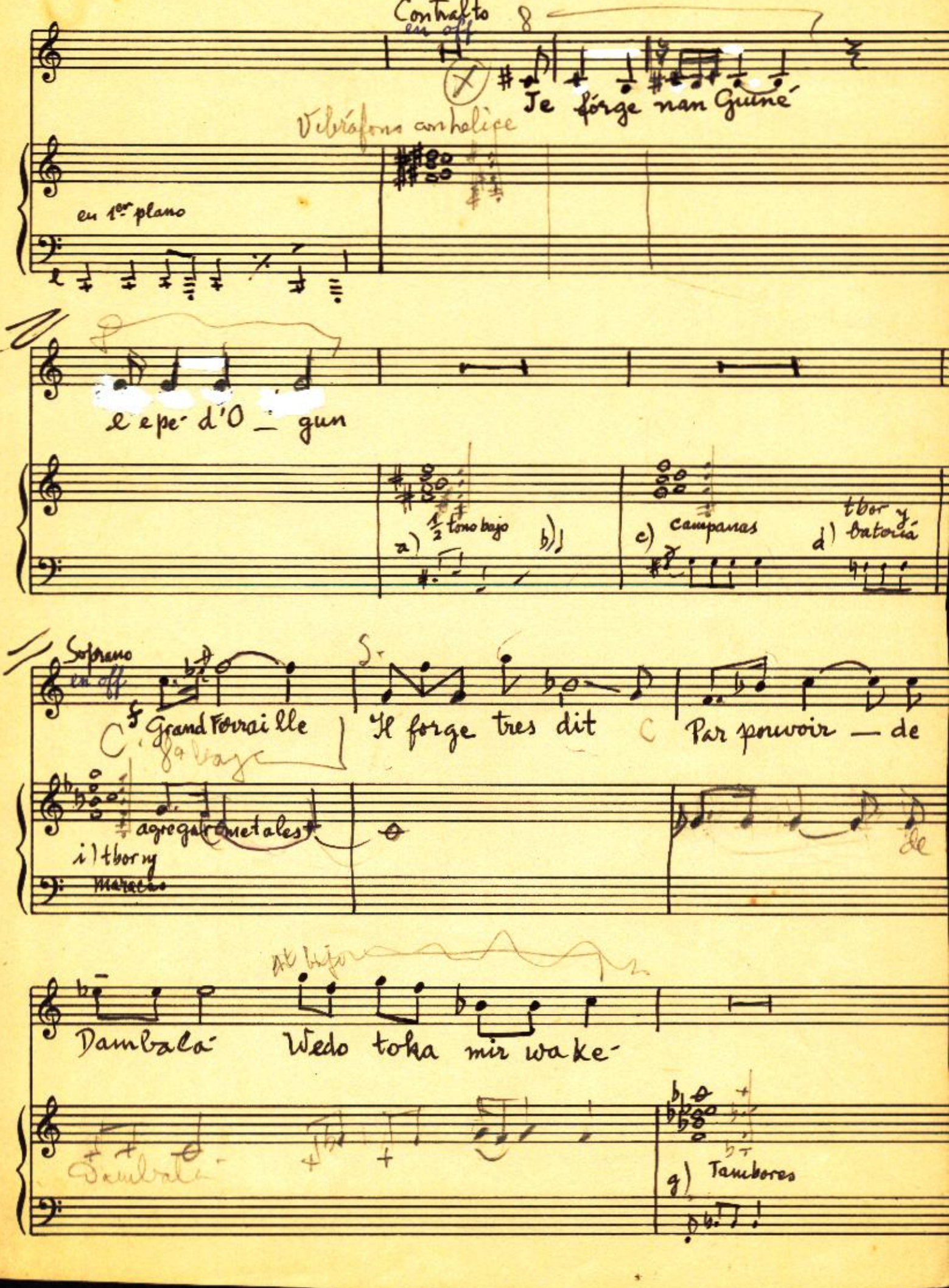



melos más movido

Relica como final III



# FINAL

## Bajada de Ogún



Todos 1/2 to alto

Soprano

Gain yain jou moin ranté Guiné Guiné man d'leau leau sacré

f)

Merzo (en escena)

p Ogún Ogún Ogún gaçon laguè !

e)
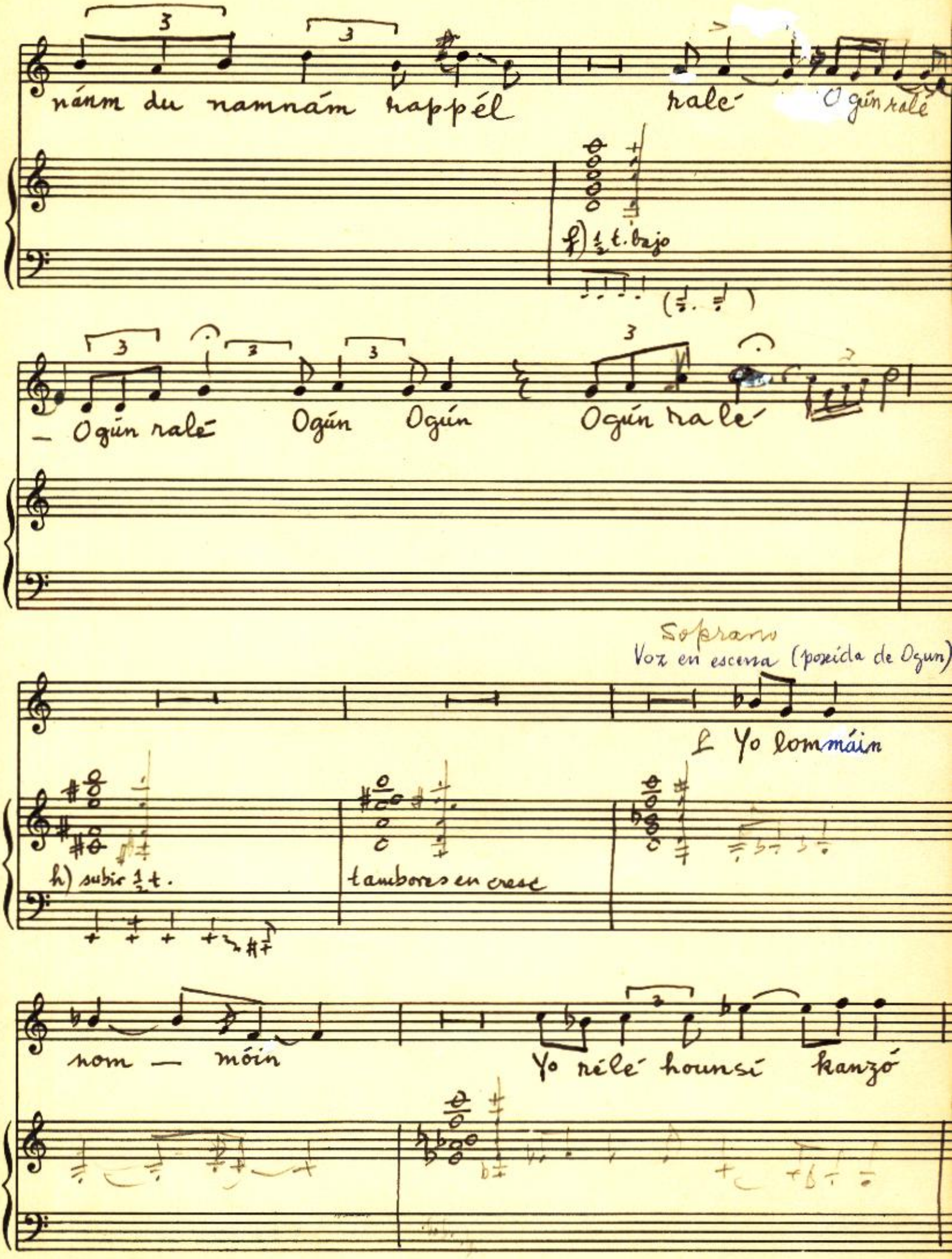
Tbores fondo

habrit maró consacré ma prale- muré

k)

libe- ré redouble l'Assotor le

cresc.


nánm du namnám nappél
ralé
Ogún ralé
f) ½ t. bajo
– Ogún ralé
Ogún
Ogún
Ogún ralé
Soprano
Voz en escena (poseída de Ogun)
L Yo lommáin
h) subir ½ t.
tambores en crese
nom — móin
Yo rélé hounsí kanzó

Negro

Yo re-lé Daromaín Yo relé mo-

é relé mo-é! Ferráille donner moi l'é-
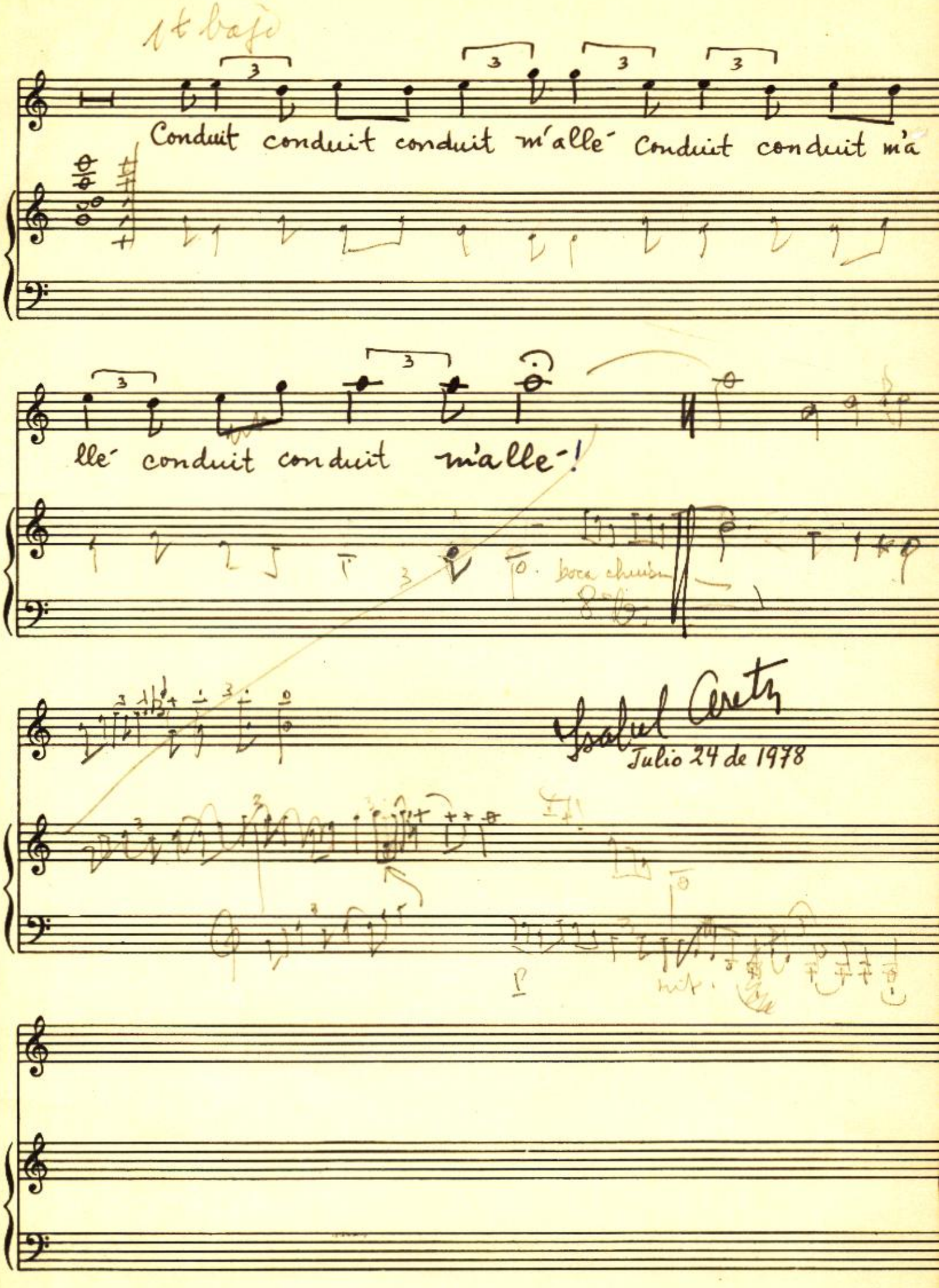
Sopr.

metales

pé Ferraille Nègre rentré l'Ancien Guiné Neg'rentré

Bajos 1 Tono

Ma pral Bondieu djab oh!


1t bajo
Conduit conduit conduit m'allé Conduit conduit conduit m'a
lle conduit conduit m'alle-!
boca chiusa
Julio 24 de 1978

Habisanuka (1226) (Diálogo con Hebu)

Boradores de Kuraltaya

Libre. I - III - V

be para way-

rombe para

ia ro gue

way- ya rom be-

FIN

0'40 - 0'50 2ª vez va a IV

(Contesta Hebu)

way ia

i - e

boca cerrada

II

(4)

(4)

(b)

0'35

(1230)

IV JOA GUARATE

Libre. Glisados potentes

ré - be po lé m na o - to ma no no

gue y y — na no guey — ya - o toma ka - ta

ka - cham — ba i tu o - bo — no - ma c —

Da capo Este es un canto y baile de curación practicado por mandato de un espíritu

0'45 warao.

bua u fu ia la ú
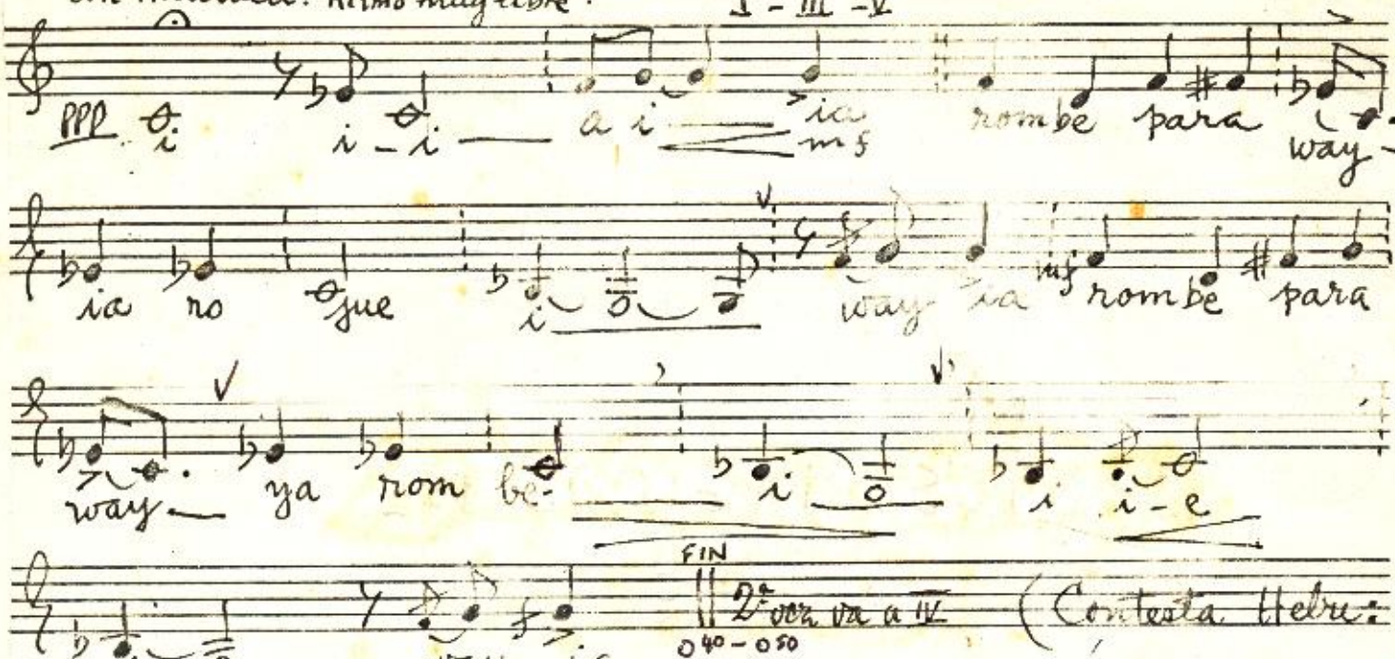
V 245
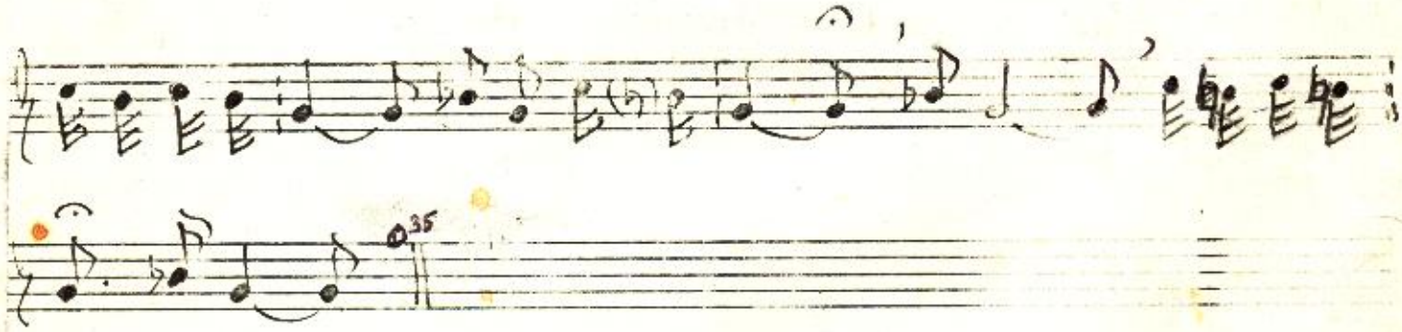
# Habisanuka (1226) (Diálogo con Hebu)

duplicado

Con maraca. Ritmo muy libre.

I - III - V
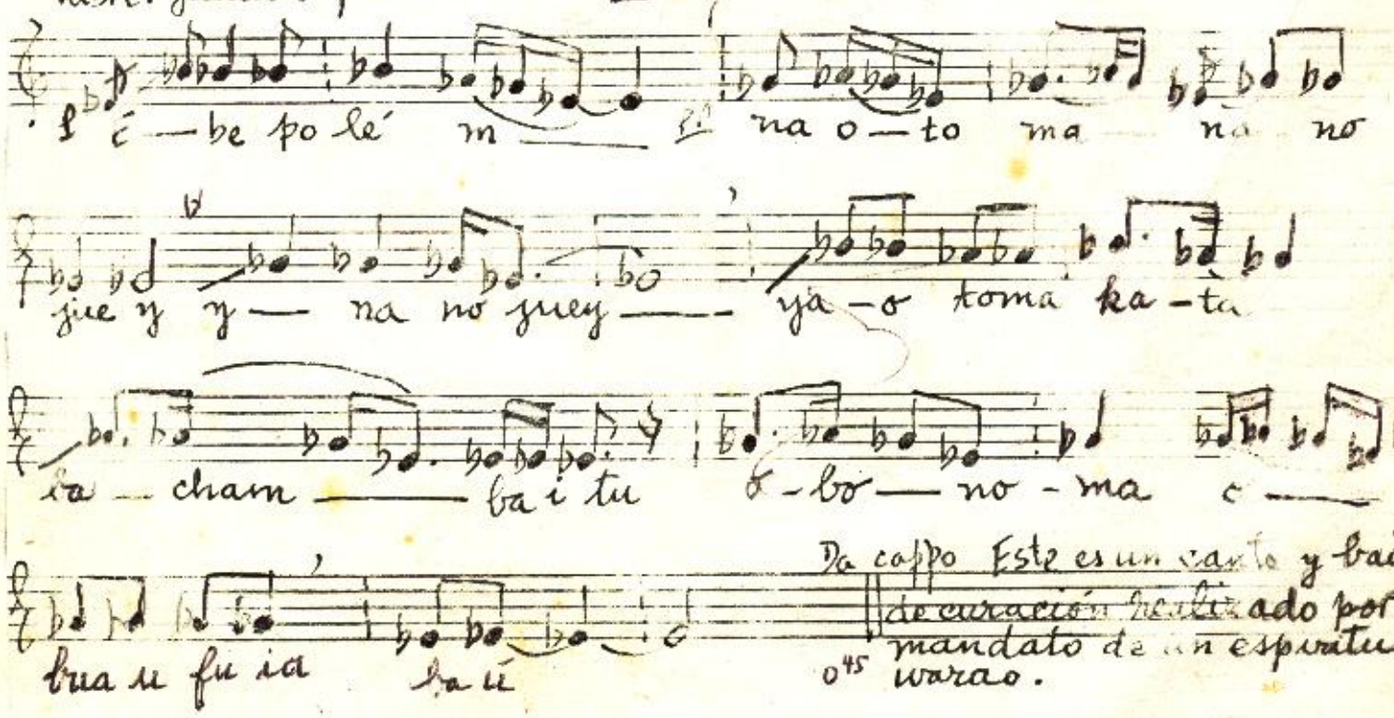





Libre. Glisados potentes

## IV JOA GUARATE

(1230)




Da coppo Este es un canto y baile de curación heredado por mandato de un espíritu warao.

# MAGIA CARIBE

Música sobre documentos étnicos
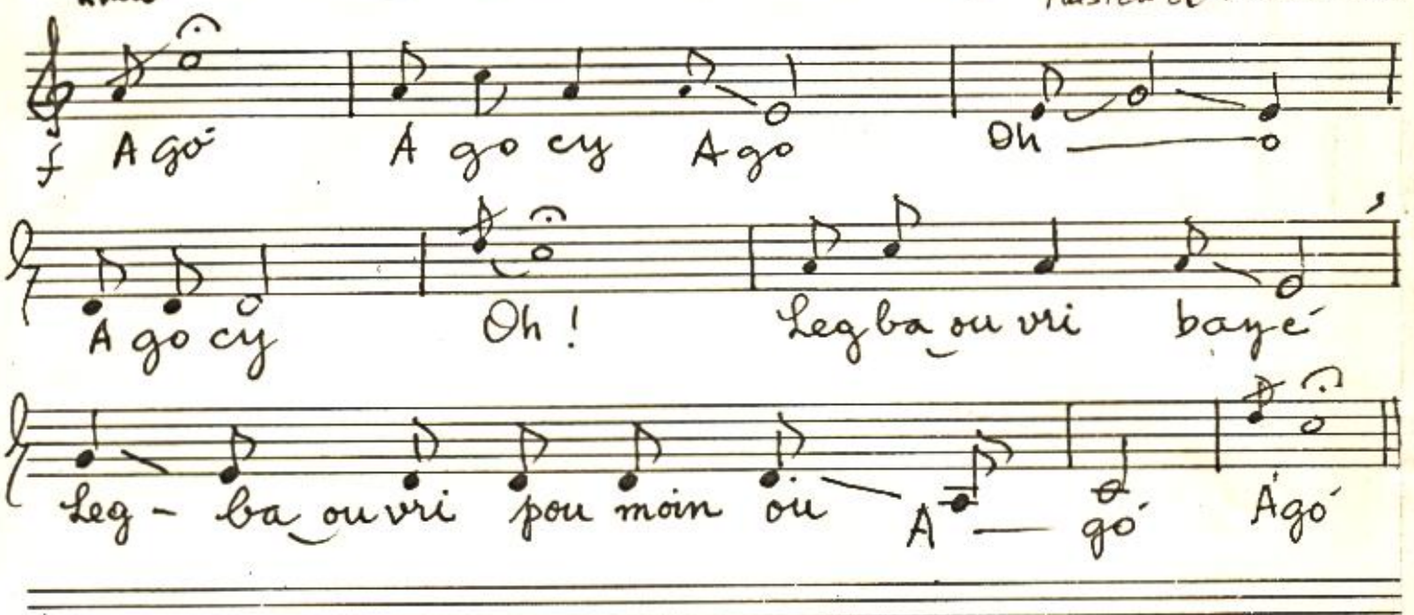
ISABEL ARETZ

Legba

## ① Invocación 1 "Ago"

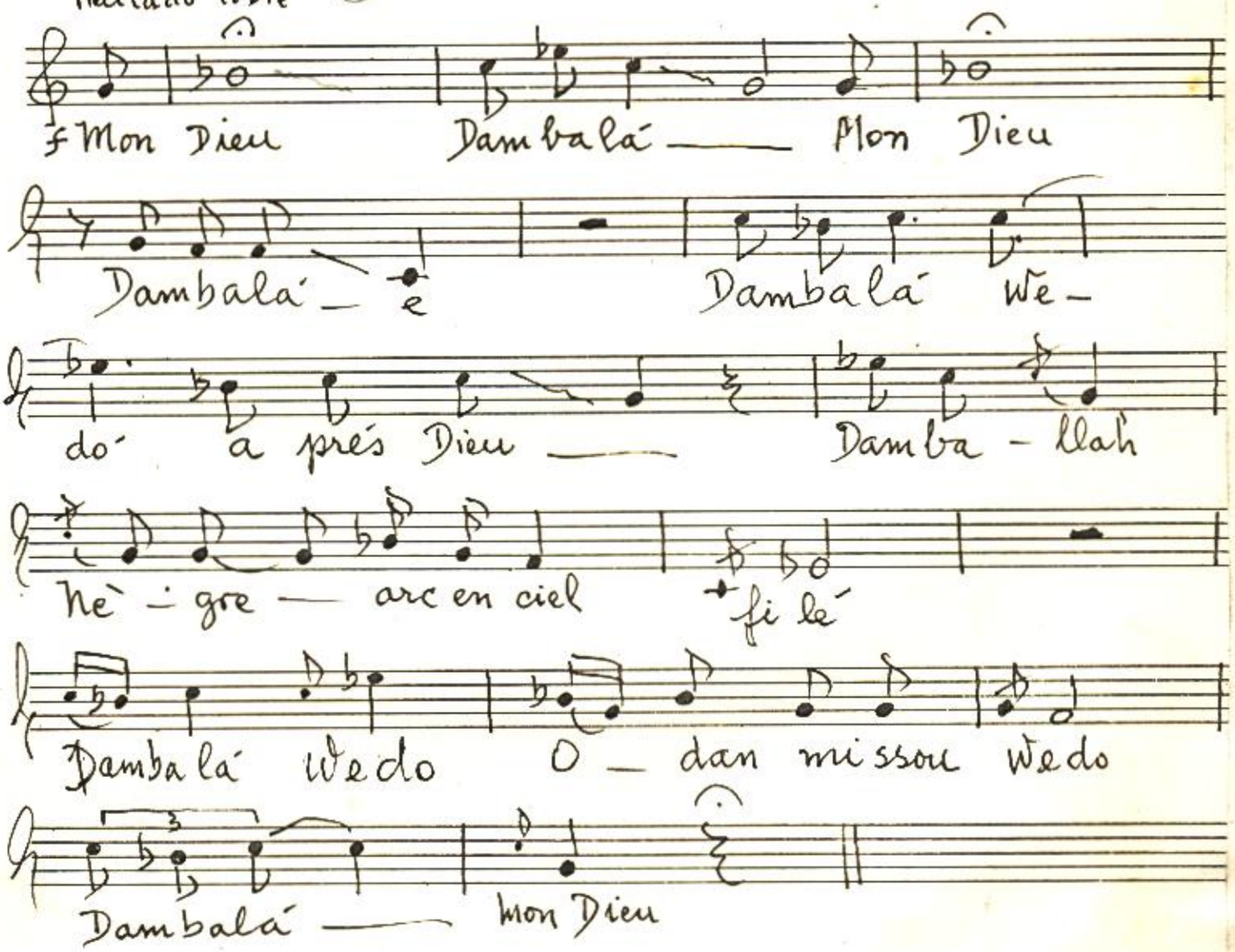
Música de Isabel Aretz

Lento




## ② Invocación 2 "Damballa"

Recitado libre
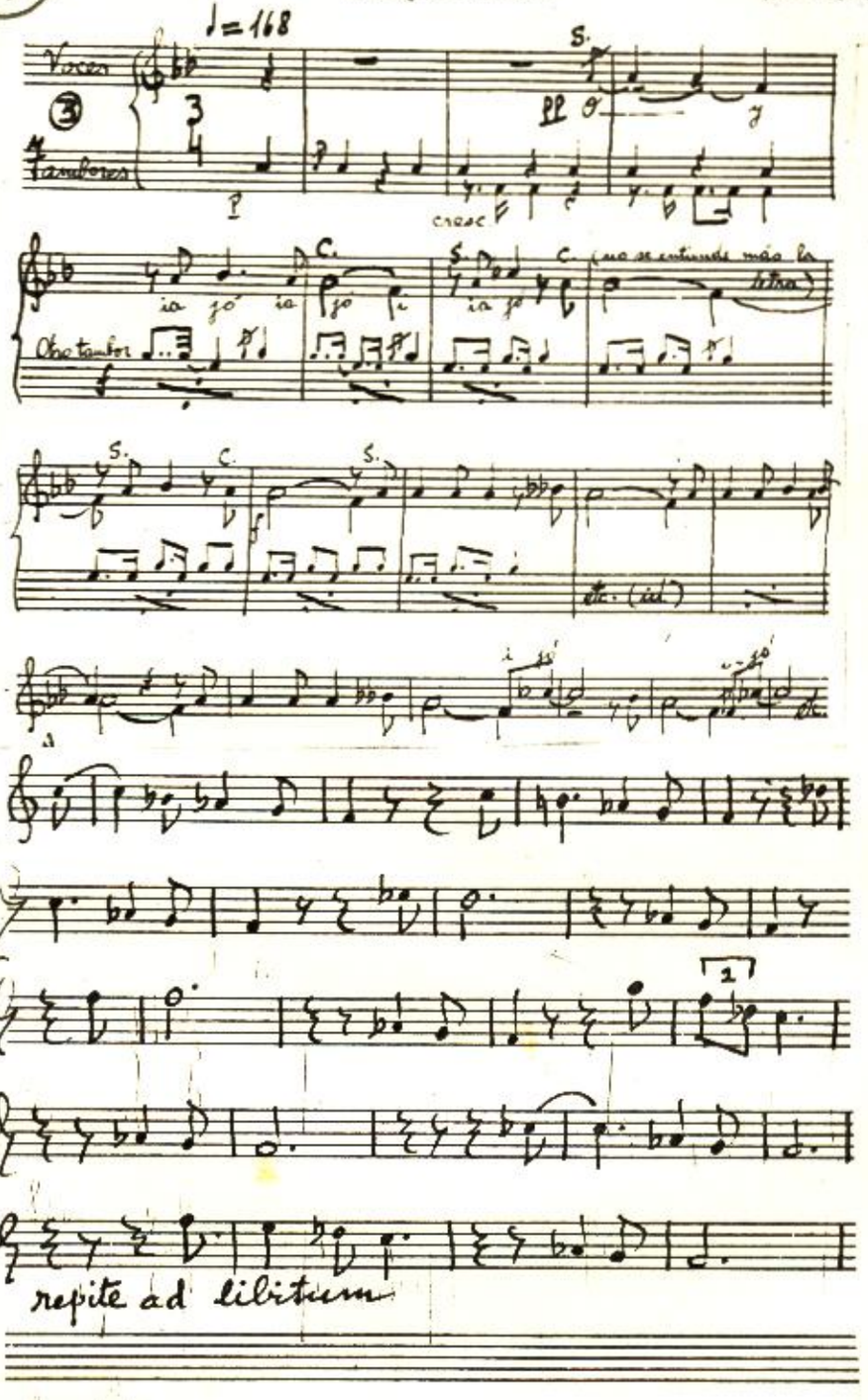


17
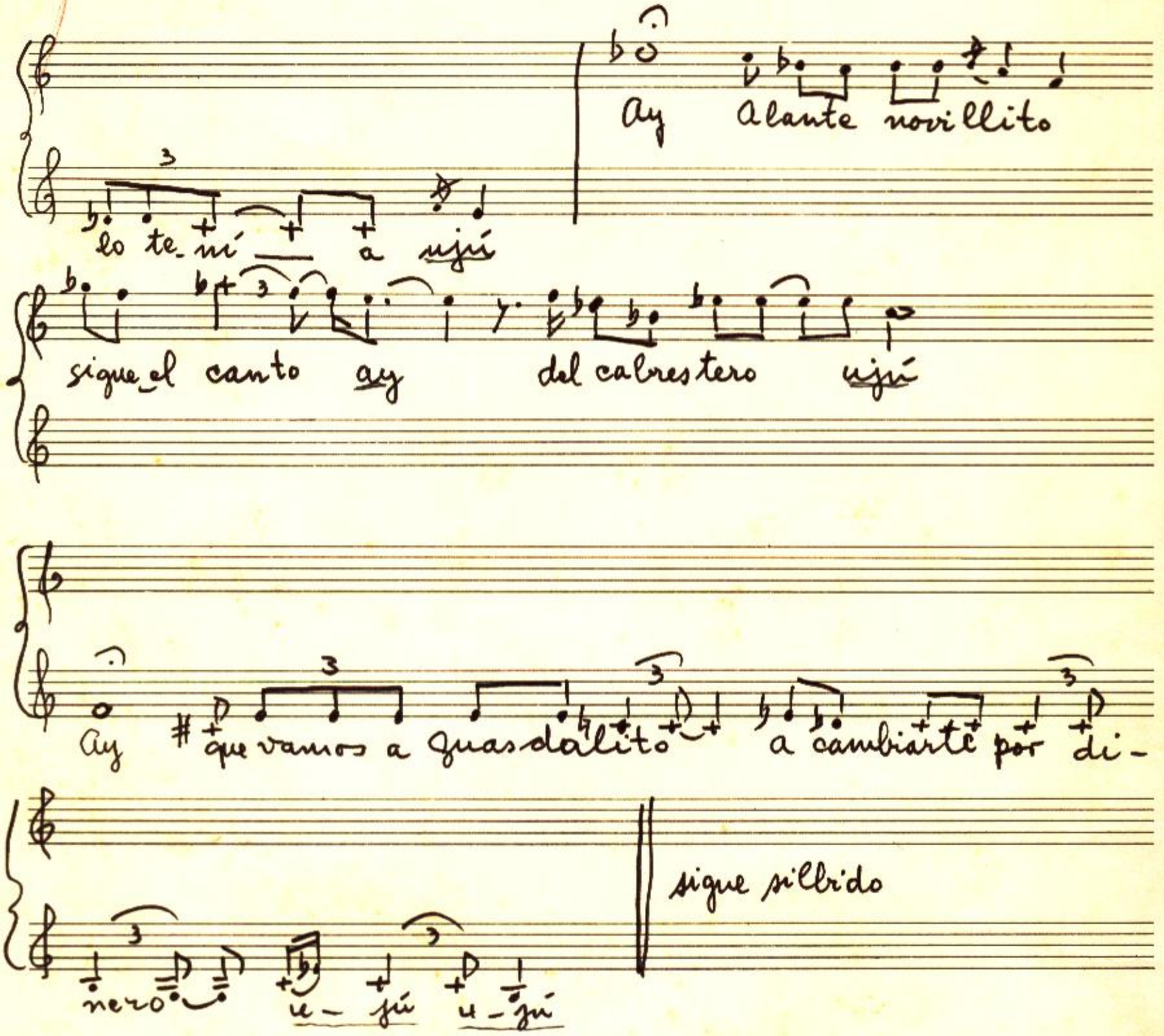
Wangolo

Música de Isabel Aretz
(sobre tema folklórico)

(5) Letanía 1ª 53 a 3ª 42
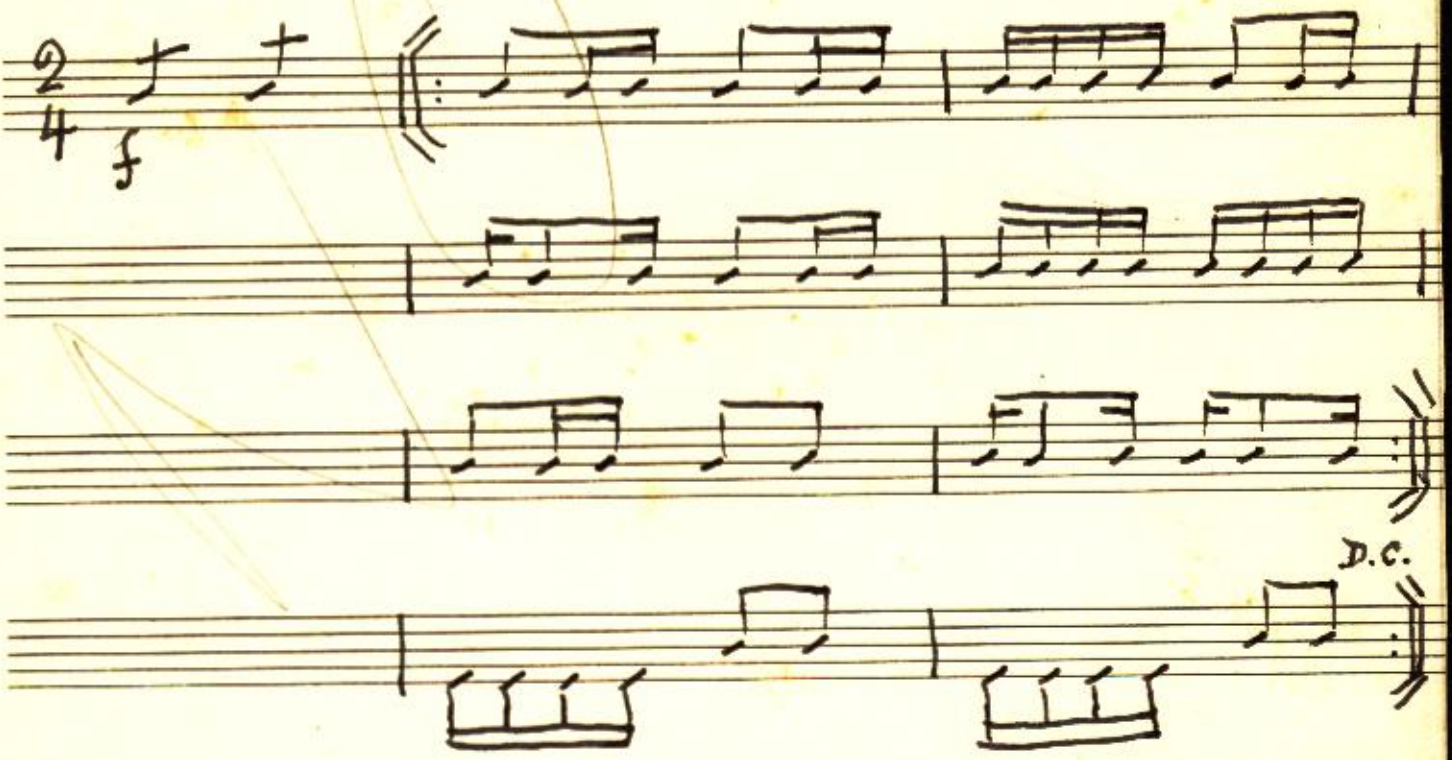



Bayuba, kan dé
(hablar con reverencia al superior)
Jékuk Baba
(maravilloso, padre)


Ay alante novillito
lo te_ní a ujú
sigue el canto ay del calrestero ujú
Ay que vamos a guasdalito a cambiarte por di-
sigue silbido
nero u- jú u- jú

# Tambor para el Sambaramburlé

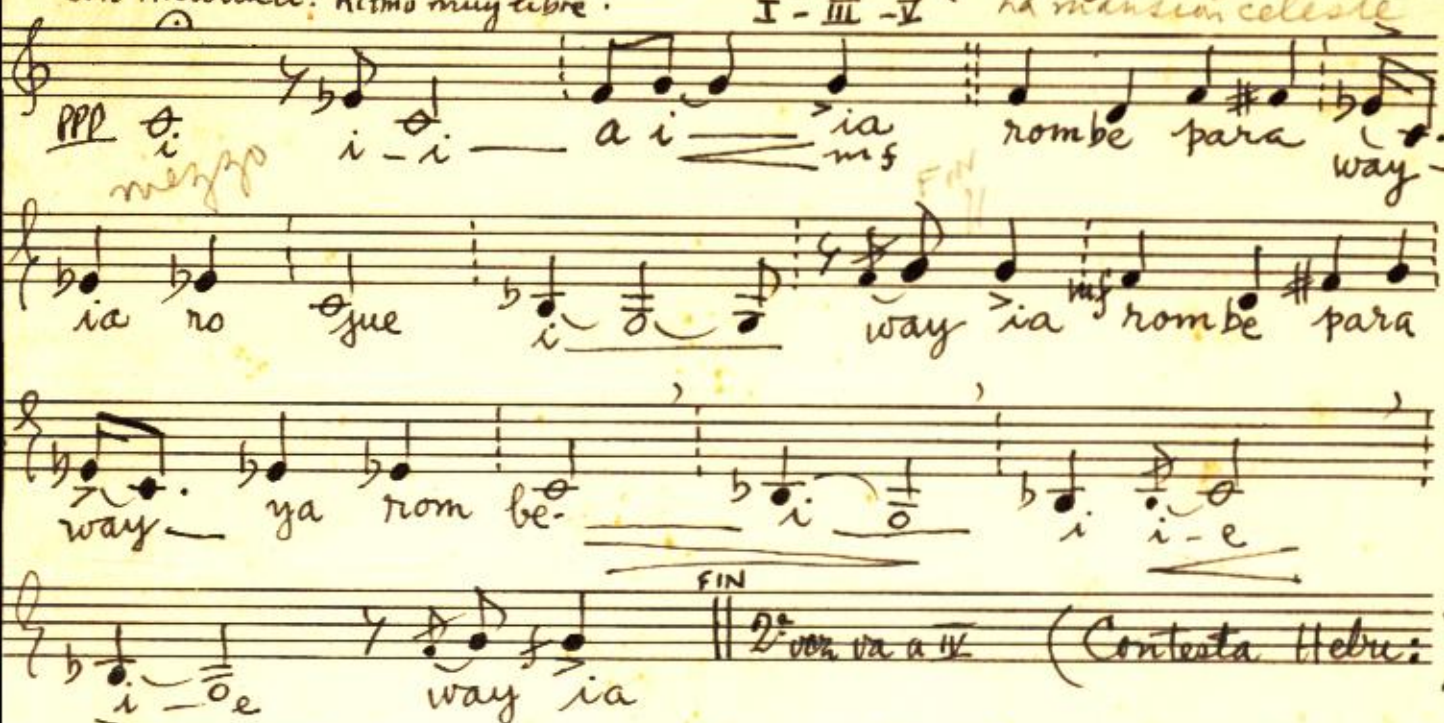
Se ejecuta con manos solas, cambiando de timbre por el lugar en que se percute el parche

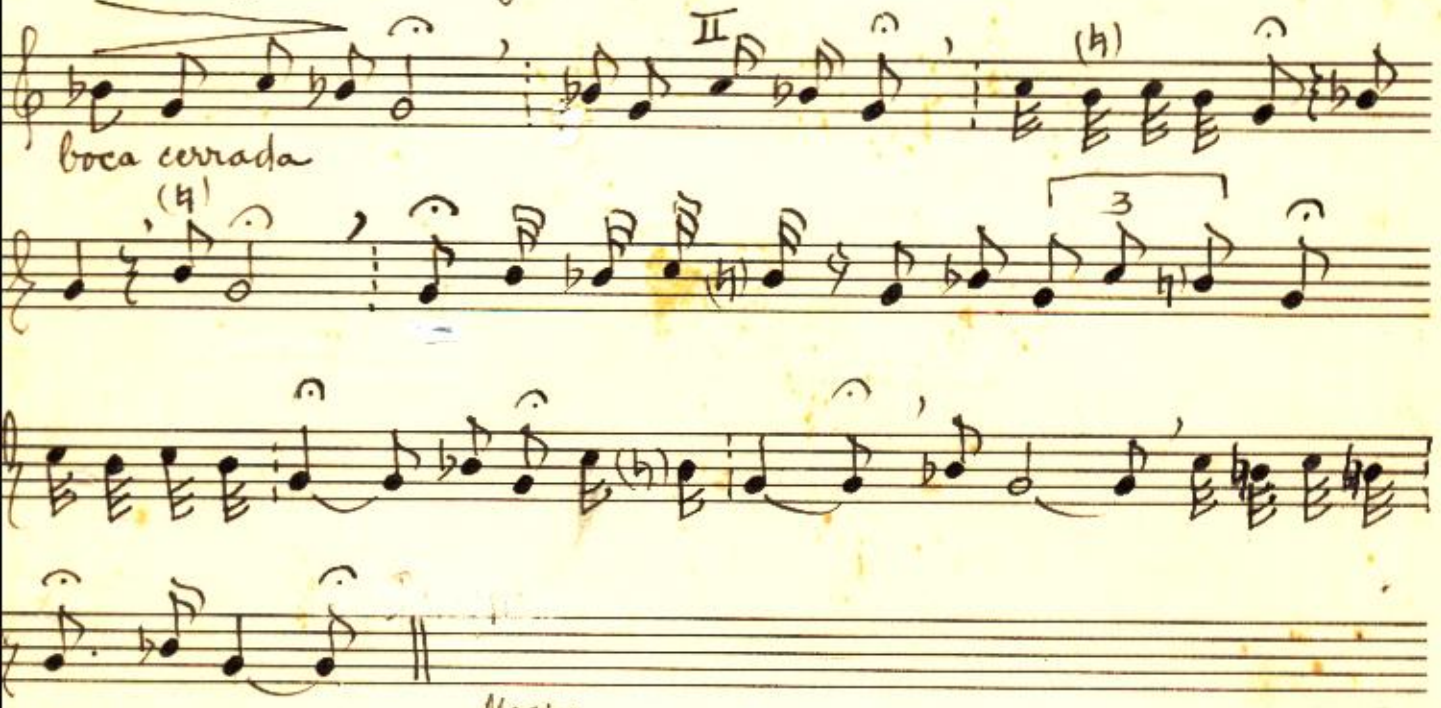


2'45

## IX Habisanuka (1226) (Diálogo con Hebu)

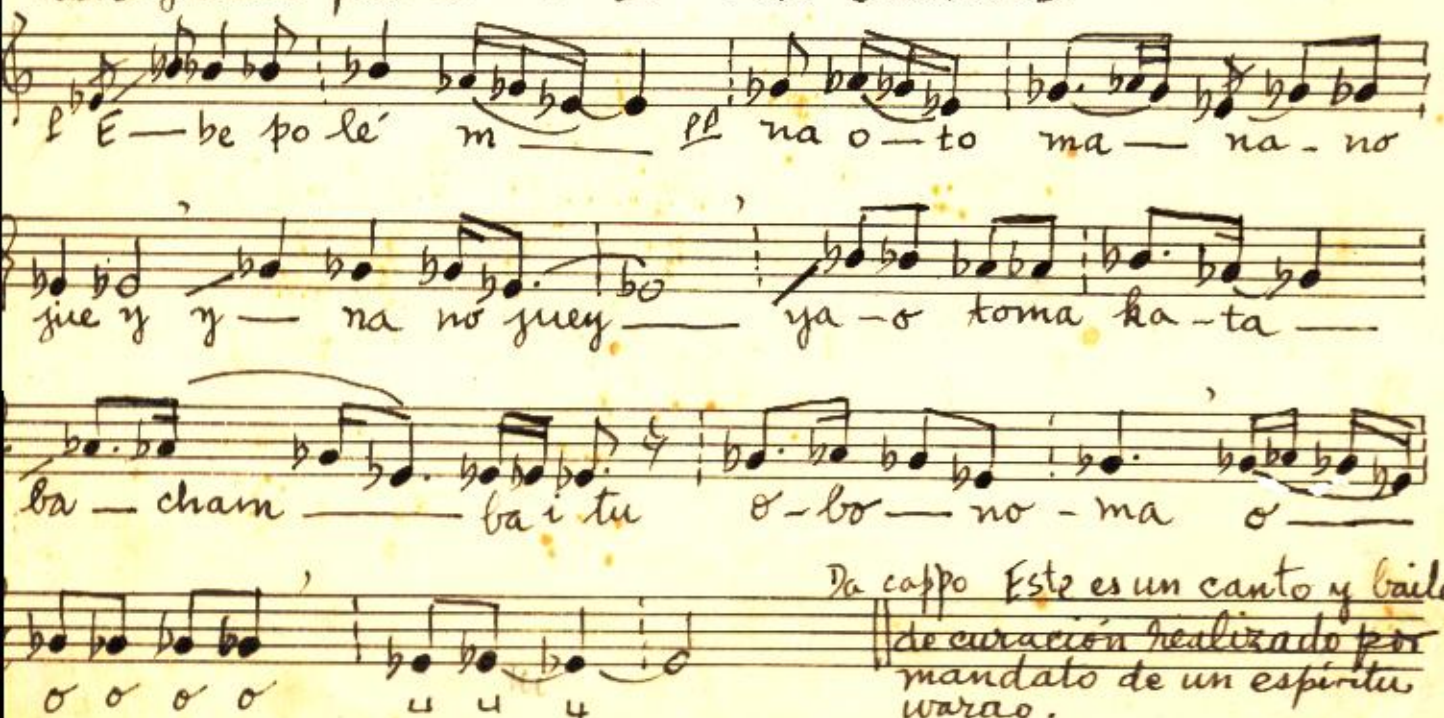
Con maraca. Ritmo muy libre. I - III - V la mansión celeste




Libre. Glisados potentes Mezzo

## IV JOA GUARATE

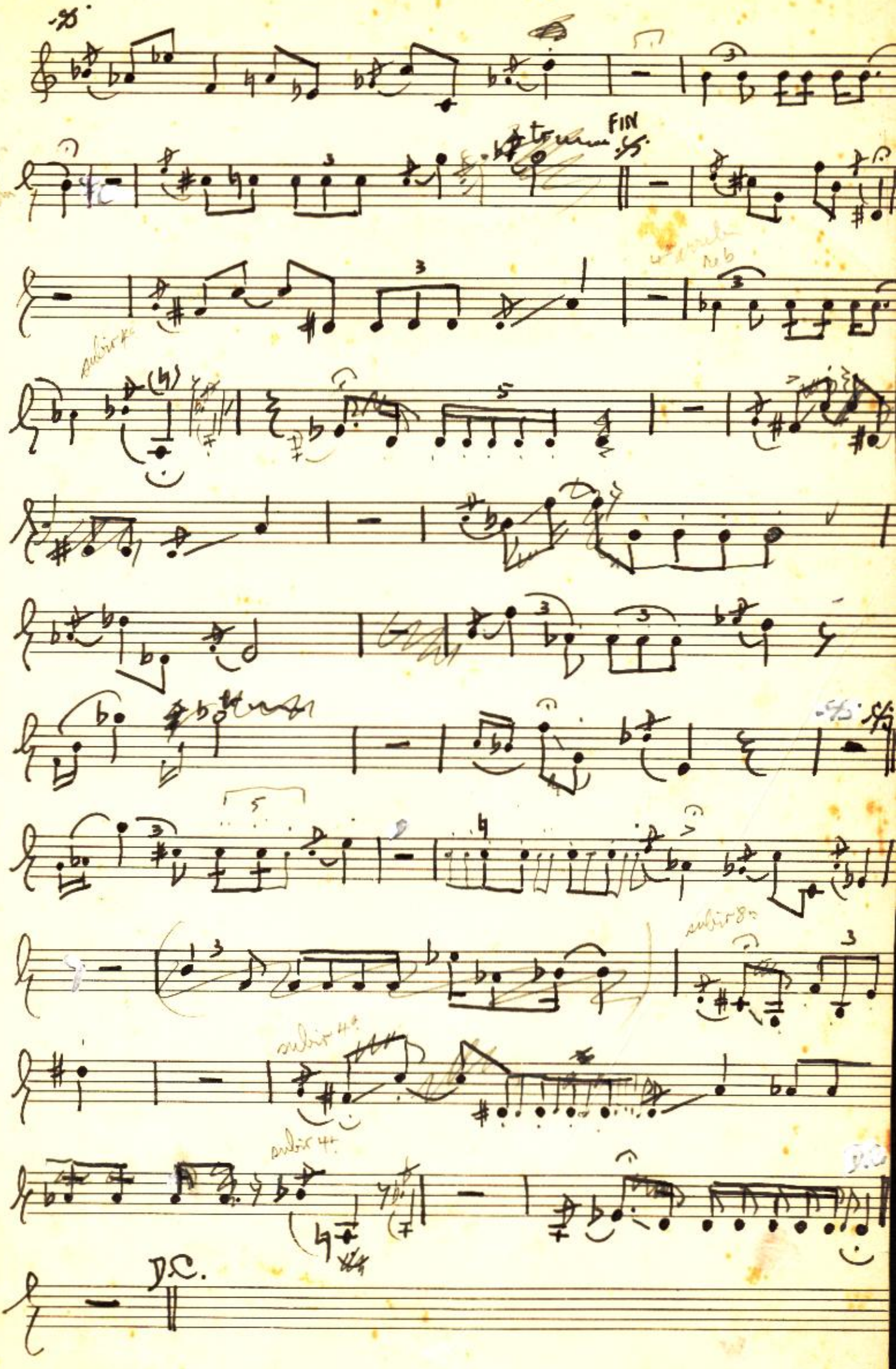



Da cappo Este es un canto y baile de curación realizado por mandato de un espíritu warao.

Diálogo con los pájaros

# VII ~~IX~~ Los pájaros

Soprano ligera




PASSANTINO BRANDS
No. 7—12 STAVE
Symphony Size
Litho'd in U. S. A.

Bronx Orquesta

# I KWALTAYA

original Hacer rayas

1

Primer éxtasis: El descenso "Chamaí" (aborigen)

Música: Isabel Aretz

♩=60

3'25

2

27" 33" 40"

S. C.

Chamaí Chamaí eu tu lá oi o i o o

54

a i á Chamaí Chamaí eu tulá Chamaí

Kora Kora Kuré Mamuré Sera Jikri mamuré Keba sula-
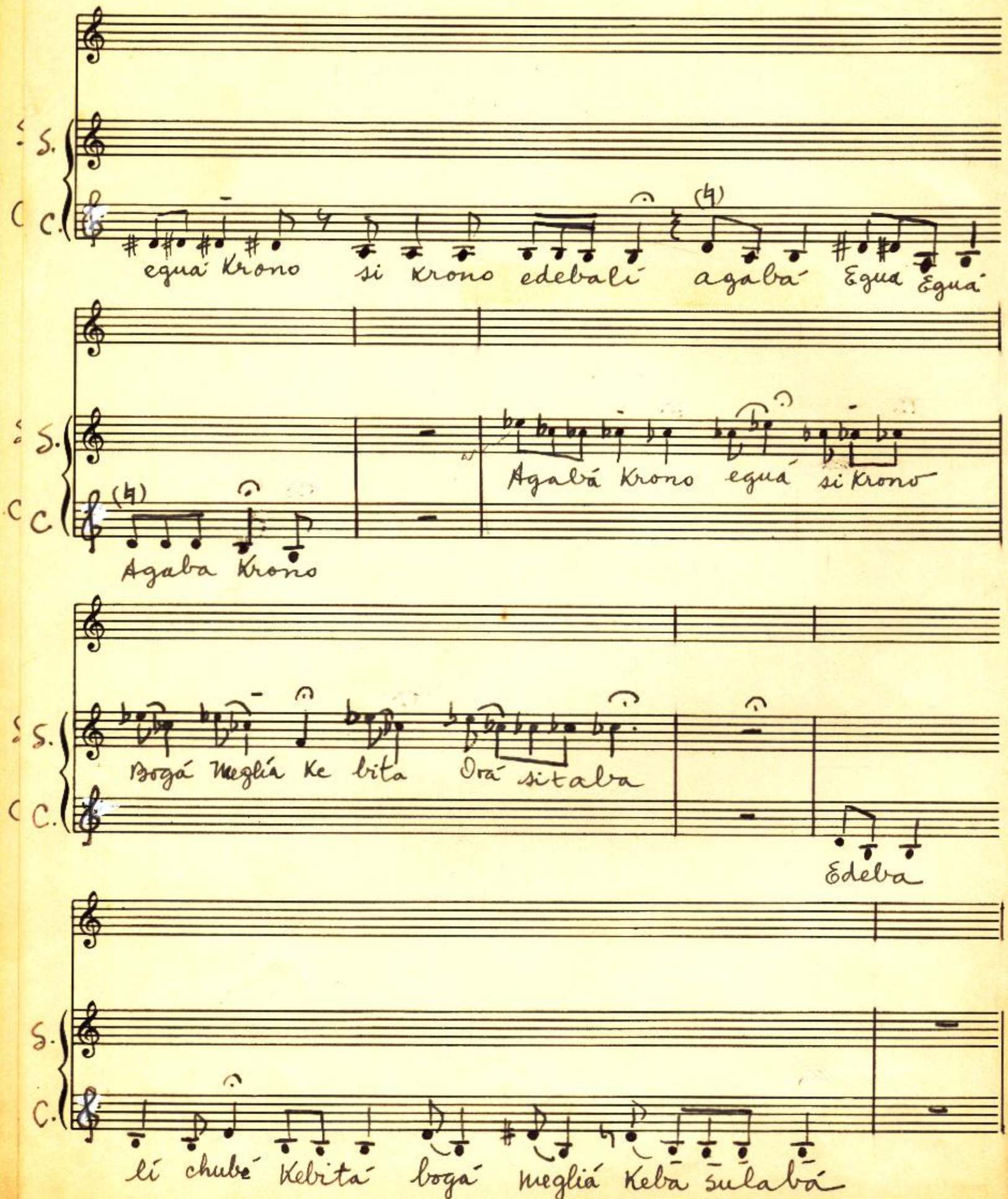
ba Agaba Krono
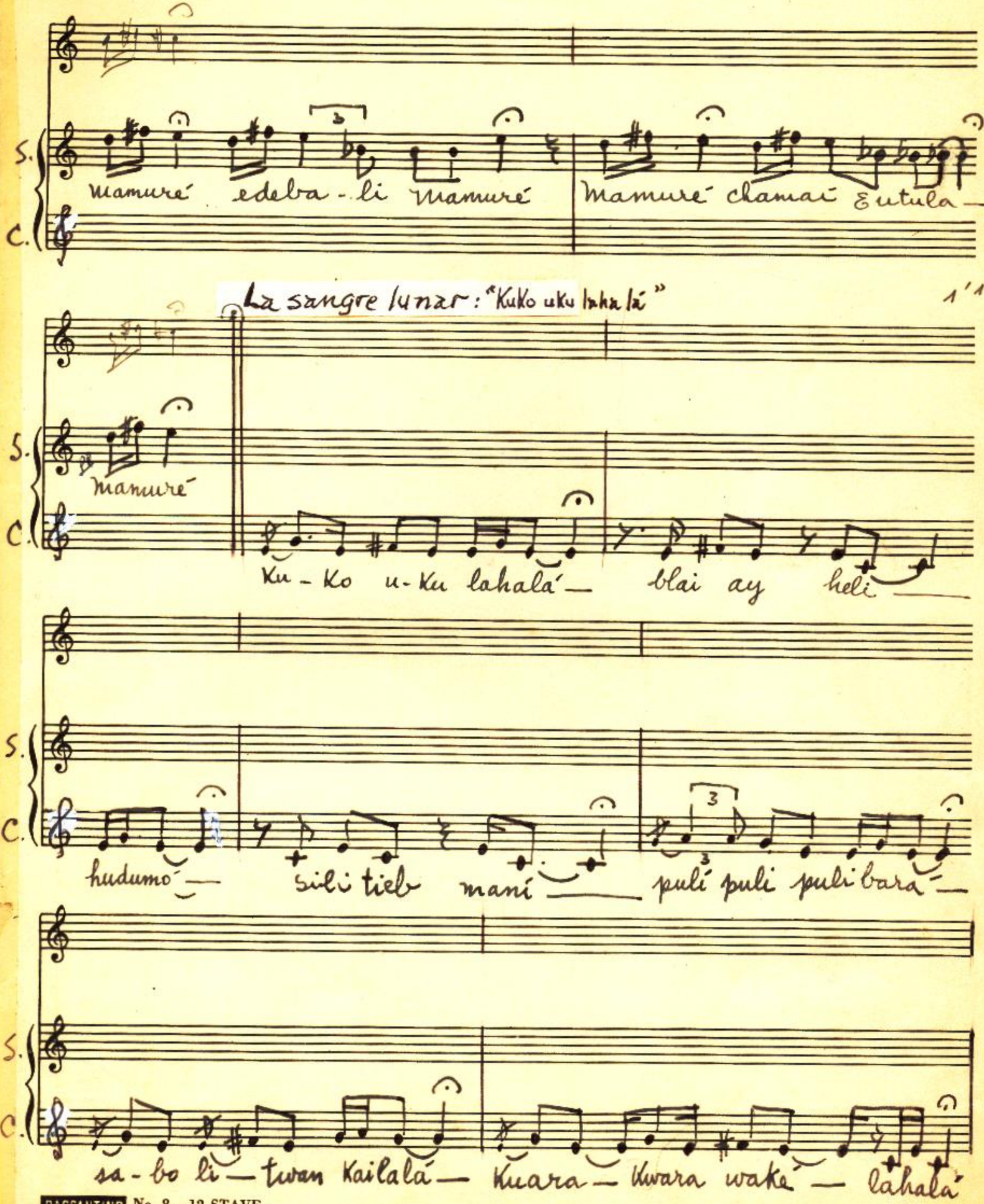
Eutu-lá eutulá é



Litho'd in U. S. A.

1° 2°


S.
C.
equá Krono si Krono edebalí agabá Egua Eguá
Agaba Krono
Agabá Krono equá si Krono
Bogá Meglía Ke bita Orá sitalba
Edeba
lí chubé Kebitá bogá Meglía Kebá sulabá


S.
C.
Mamuré edeba - li Mamuré Mamuré chamaí Eutula —
La sangre lunar: "Kuko uku lahalá"
1'13
1
Mamuré
Ku - Ko u - Ku lahalá — blai ay heli —
hudumó — sili tieb maní — pulí puli puli bara —
sa - bo li — twan Kailalá — Kuara — Kuara wake — lahalá

S.
C.

i — mik a mi shilimó — i — mik ami

S.
C.

na-ye Kiwá Kiwá — Nibubui — ti liai

1152

S.
C.

posá

## La Visión Celeste

u Olokana

2128 (3)

S.

Olo Kana — se nukku teye ya yaé

S.
C.

etc.

Olo tipi kili — Olotipi kili — Olokana nukku Olokui —

S.
C.

lotup oima kenai — Olokui lotup tu — tu — saele ke nai —

S.
C.

saema kenai tu — tu — saele kenai —

S.
C.

Olokana — Olokana se — nukku — teye nae ye — teye —



Litho'd in U. S. A.

S.
C.

ha e ye e'

3

Olo kana lequa Olokuilotup

S.
C.

tr
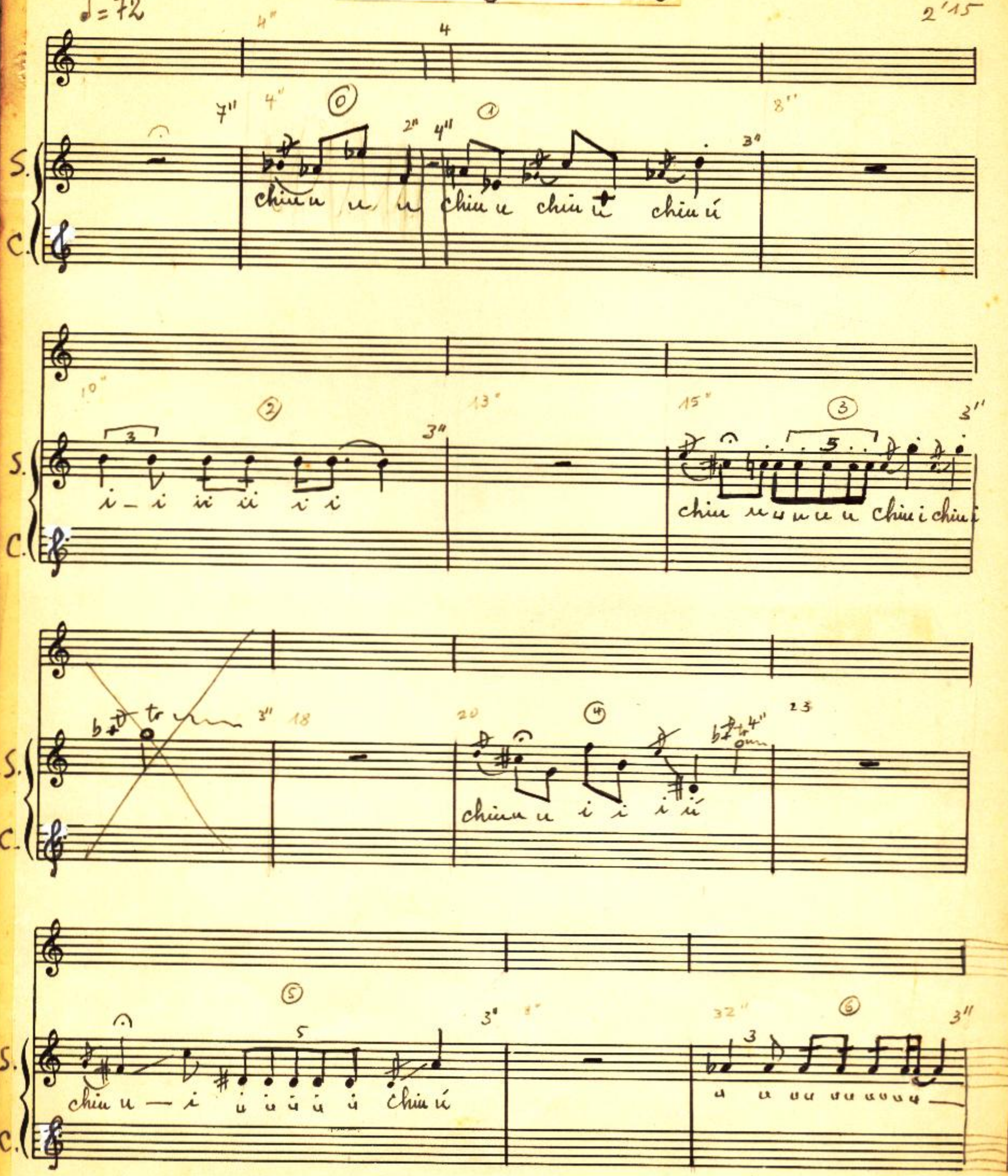
aa — i makali a

Olo kana nukku

2'02

# Las aves guardianas

2'06
2'15




PASSANTINO BRANDS No. 8—12 STAVE Piano and Voice
Litho'd in U. S. A.

S.
C.

33" 36 39 (7) 40" 4" 43

chiu chiu chiu chiu 5

45" (8) 48 50 5[illegible]

3"

chiú — chiu ú chiu ú

chiu — ú chiú

S.
C.

57 (9) 5" 59" 1'03 (10) 106

u ú chiu ú ú chiú

chie chié chie
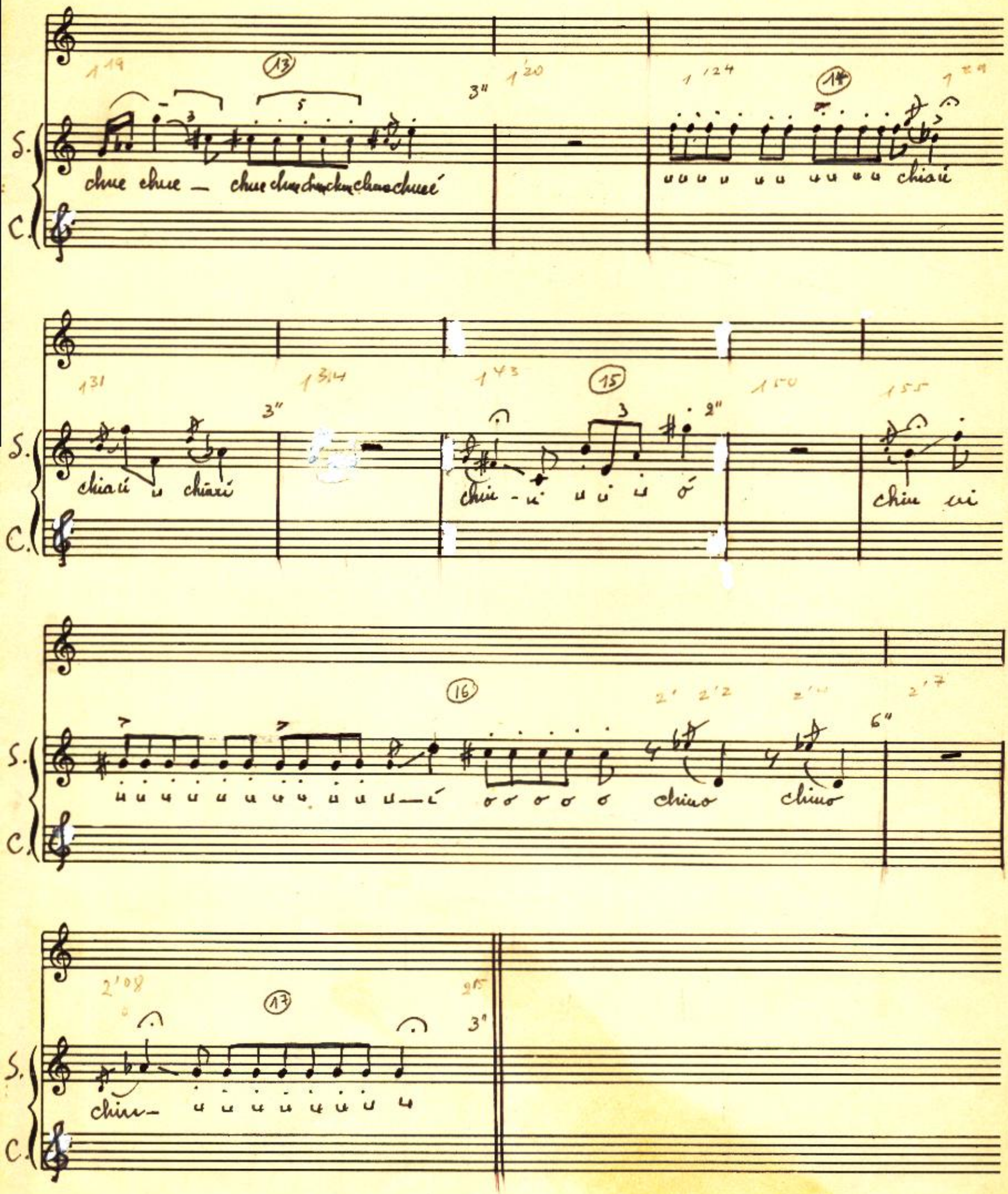
S.
C.

1'09 (11) 1'10 (12) 1'16

3" tr 3" 4"
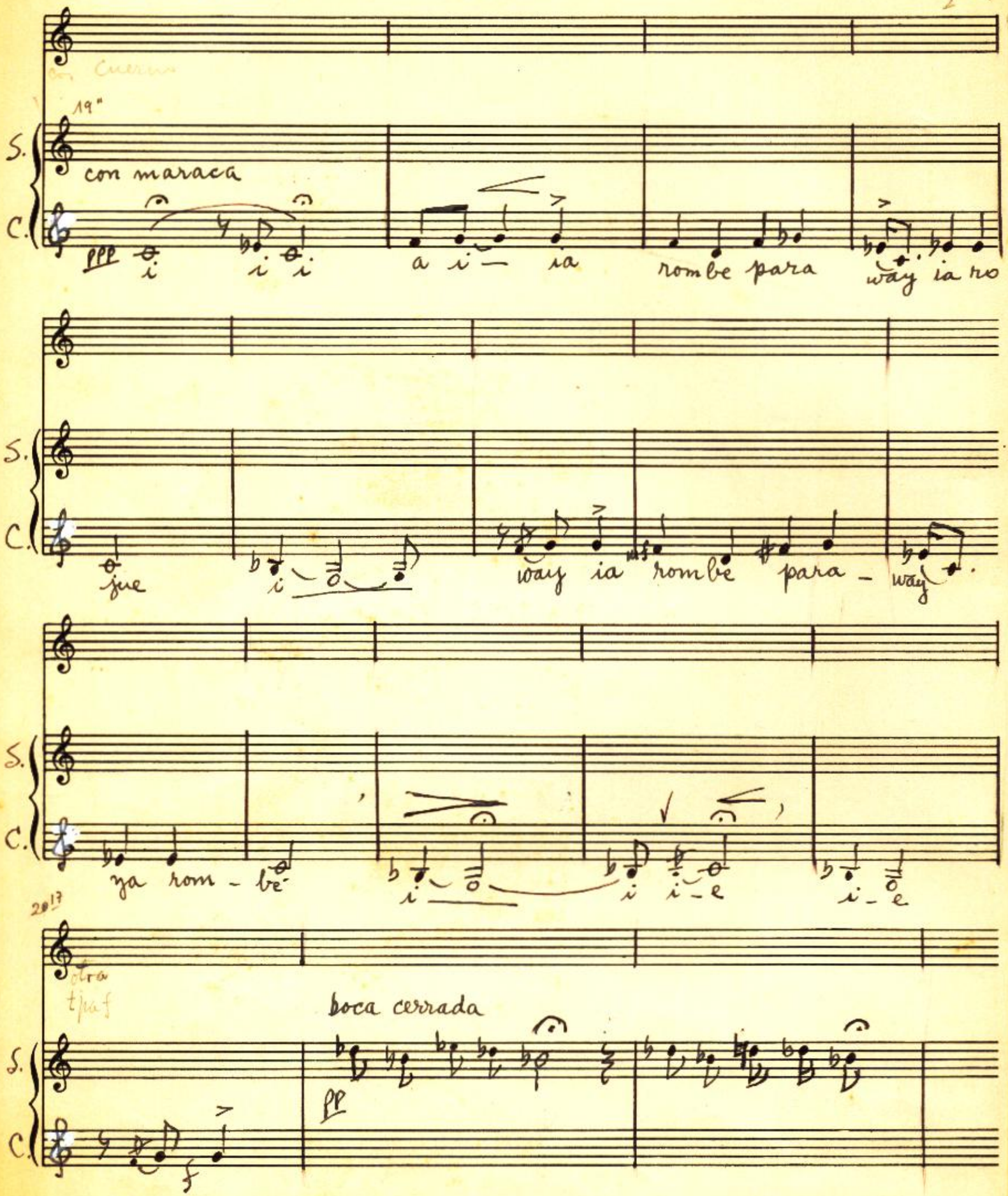
chié chie chié chie u
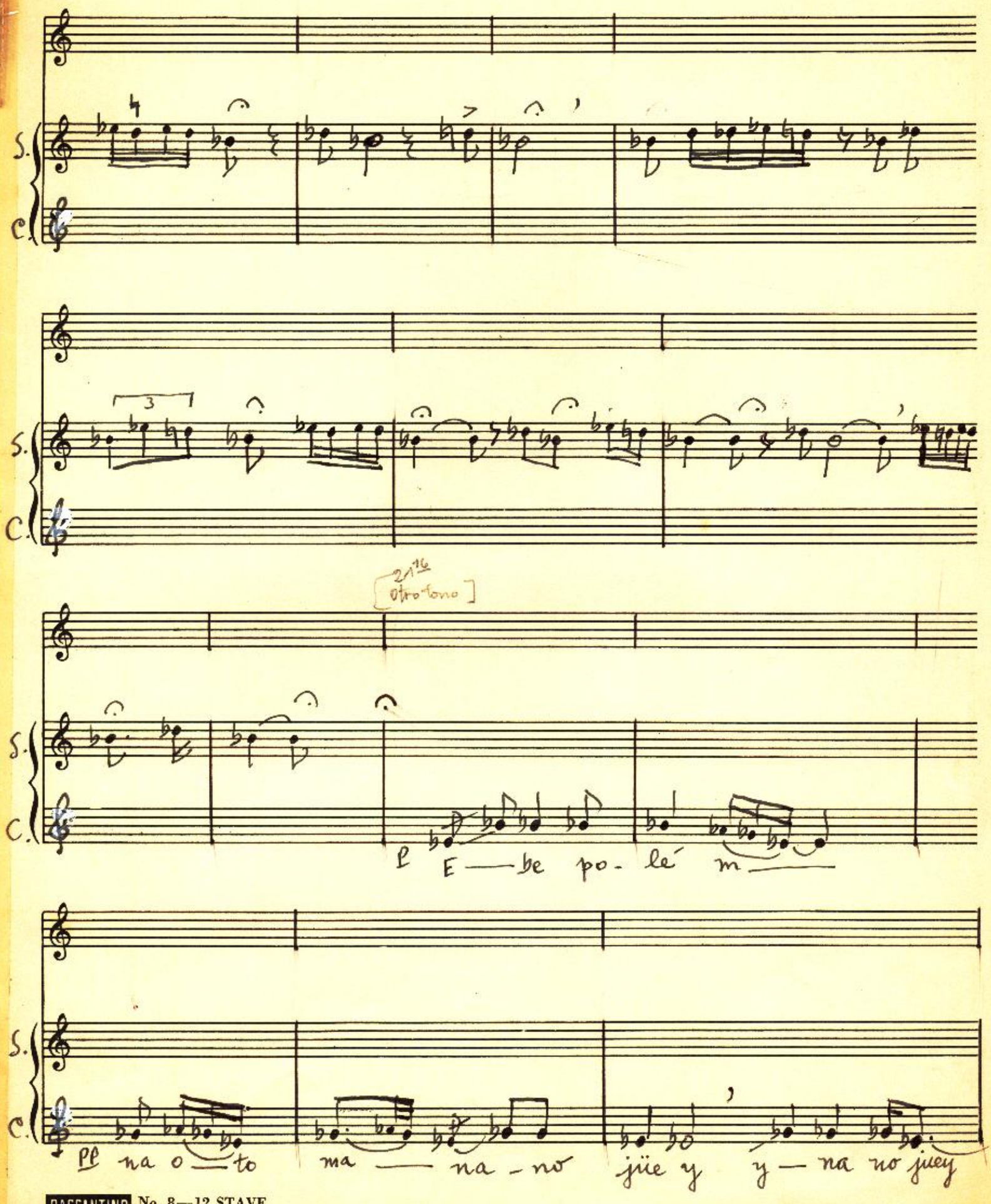
chue chúe — ché e


S.
C.
chue chue — chue chue chue chue chue chue chue
chiaú
chiaú chiaú
chiu - u
chiu uu
chiuo
chiuo
chiu-

# la morada celeste

2'04
2'09




S.
C.
3
2½
otro tono
Pl E — be po - lé m —
Pl na o — to ma — na - no jüe y y — na no jüey

S.
C.

ya — o toma ka ta — ba — cham boi du my

S.
C.

o - bo — no - ma o — o o o o

22 07

boca cerrada (8va baja ?)

S.
C.

pp

tbongo

KWALTAYA

# 2º Extasis (Afro)

Isabel Aretz



## 1 La entrada: "agó"

Tambor solo

6" 9" 15" 45"

♩=76

6" 9" 15"

f A-gó

f A-go cy A-go Oh ——o Agocy Ago

27" 32" 41"

Leg ba ouori ba-ye Leg-ba ouori pou moin o—— A— go Ago-! Ago-!

1'36

## Invocación a Damballa

50" 54" 56" 1'

(subir ½ t.)

f Mon Dieu Dambala Mon Dieu Dambalá — é

1'3 1'9

Dambalá We-do aprés Dieu— Pamba-lá— Nè-gre arcen

Dambalá We— do aprés Dieu Dambalá— Nègre arcen

ciel filé Dambalá Wedo O – dan mi sou
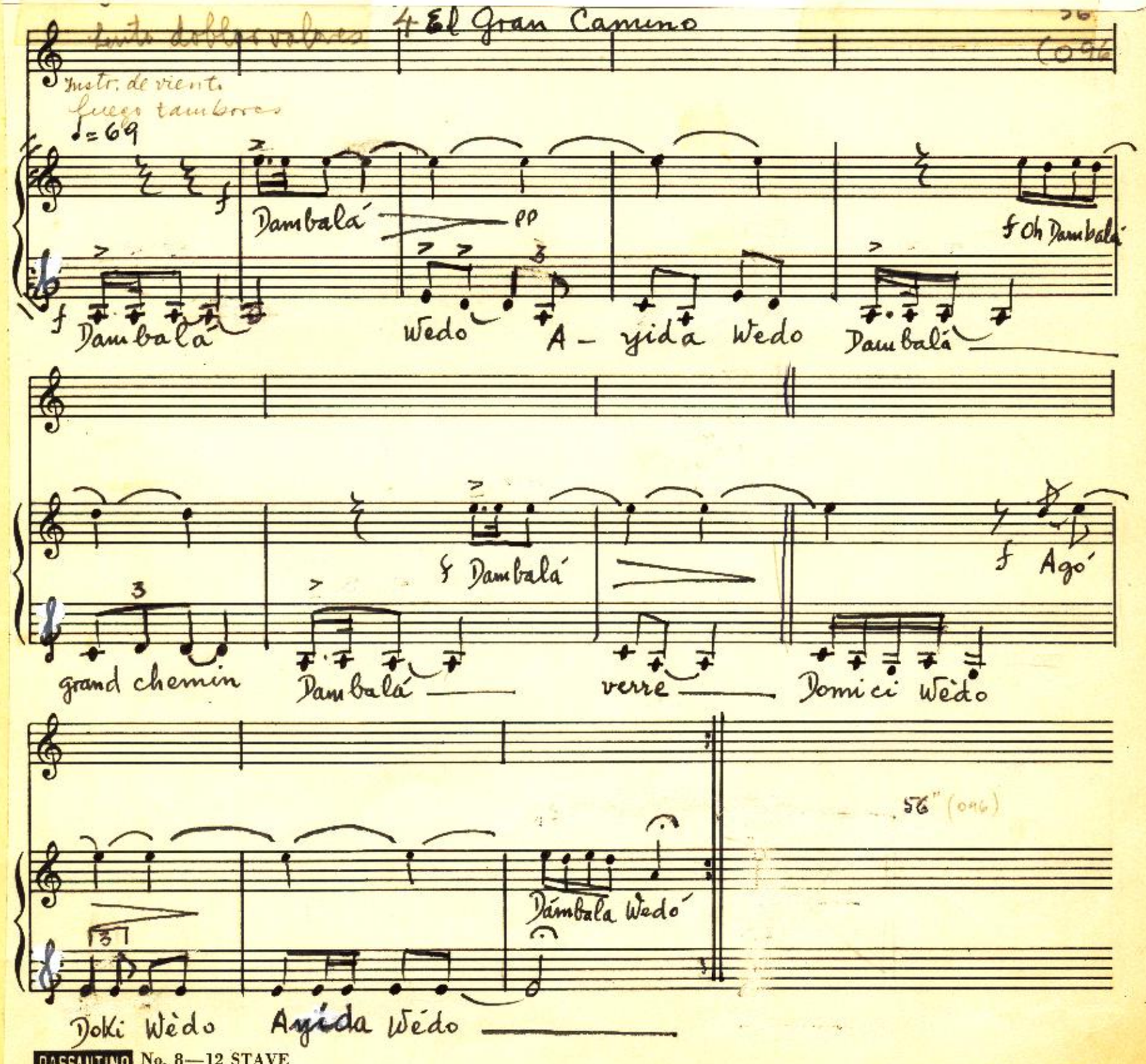
ciel filé Dambalá Wedo O – dan mi sou

Wedo Dambalá Mon Dieu

Wedo Dambalá Mon Dieu

FIN

Sigue campanita Legba


Justo doble redoble
El Gran Camino
Instr. de viento
Luego tambores
♩=69
Dambalá
pp
Oh Dambalá
Dambalá
Wedo
A – yida Wedo
Dambalá
grand chemin
Dambalá
Dambalá
verre
Agó
Domici Wèdo
Dámbala Wedó
Doki Wèdo
Ayída Wédo

# 2 Alumbrando el camino

Legba

1'32 (153)

Campanitas

20" ♩=80

28"

Li. i tta so ti nan d'leau litou mouillé oh! Legba sé

38"

35"

litou mouillé e oh!

44"

litou mouillé nan la mer

44

52"

Simbi simbi djab non wé oh!

1'2

Sin-bi non wé oh!

1'8

anagó

1'13

Simbi

1'17

Wa alumer Chandelle pour clai-rer moin

053

Atti Dai oh! Yovo-yé Dit moin min soleil ma-lade

Dai Quan'm té ri-vé moin ioin soleil mou- rri Quan'm té rivé

Amanece en Guinea

voces y tambores

mf ia jó

mf O — y ia-jo-i

cerrar la boca

(cerrar)

ia-jo-i (cerrar la boca) f ia-jo-i (cerrar) ia.

ia jó iajó ia jó iajó ia

jó — ia - jó — ia jó —

jó Wagolo cresc

ia - jó — so — ti na Guiné So
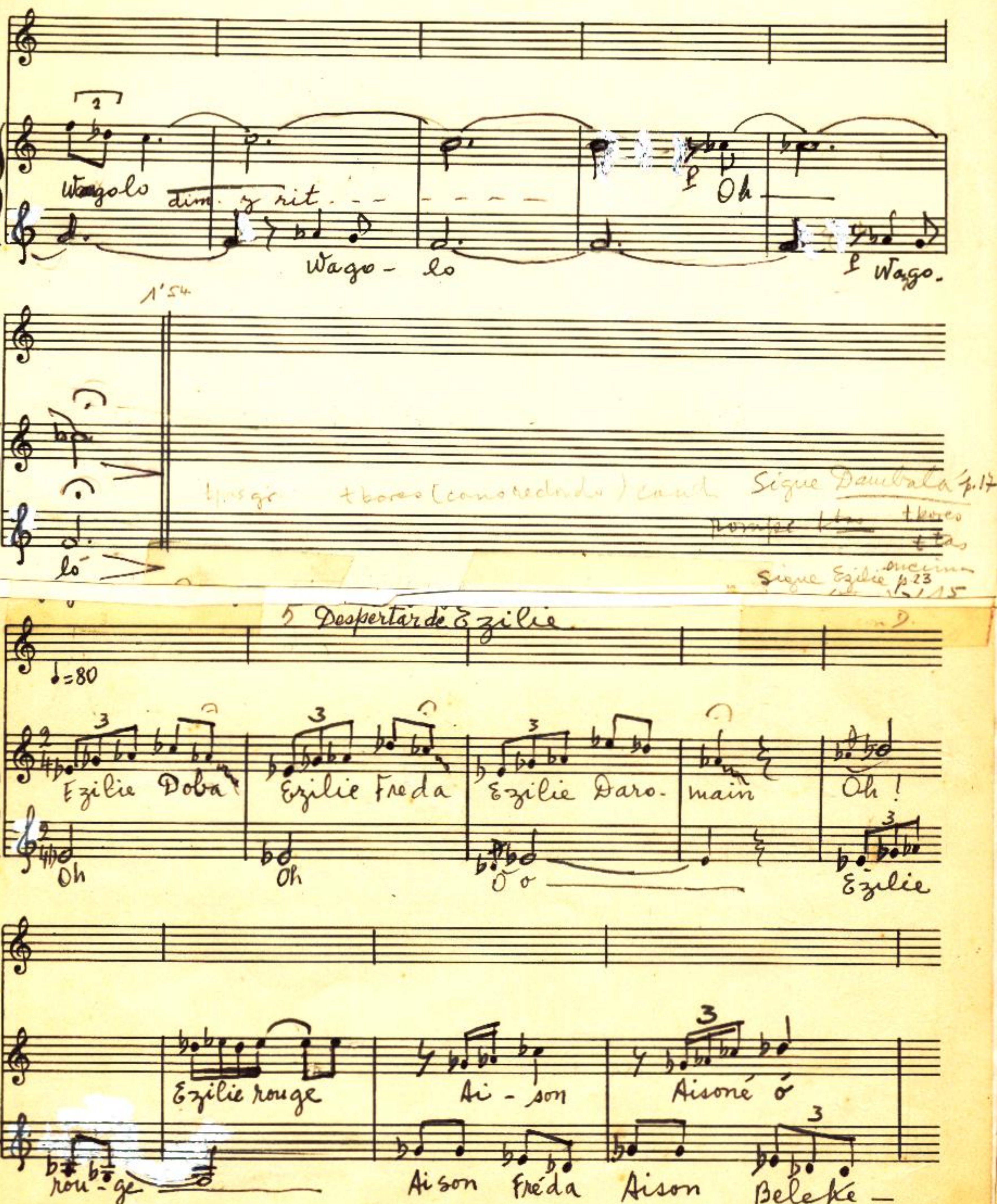
acelet.

ti so. ti so ti —
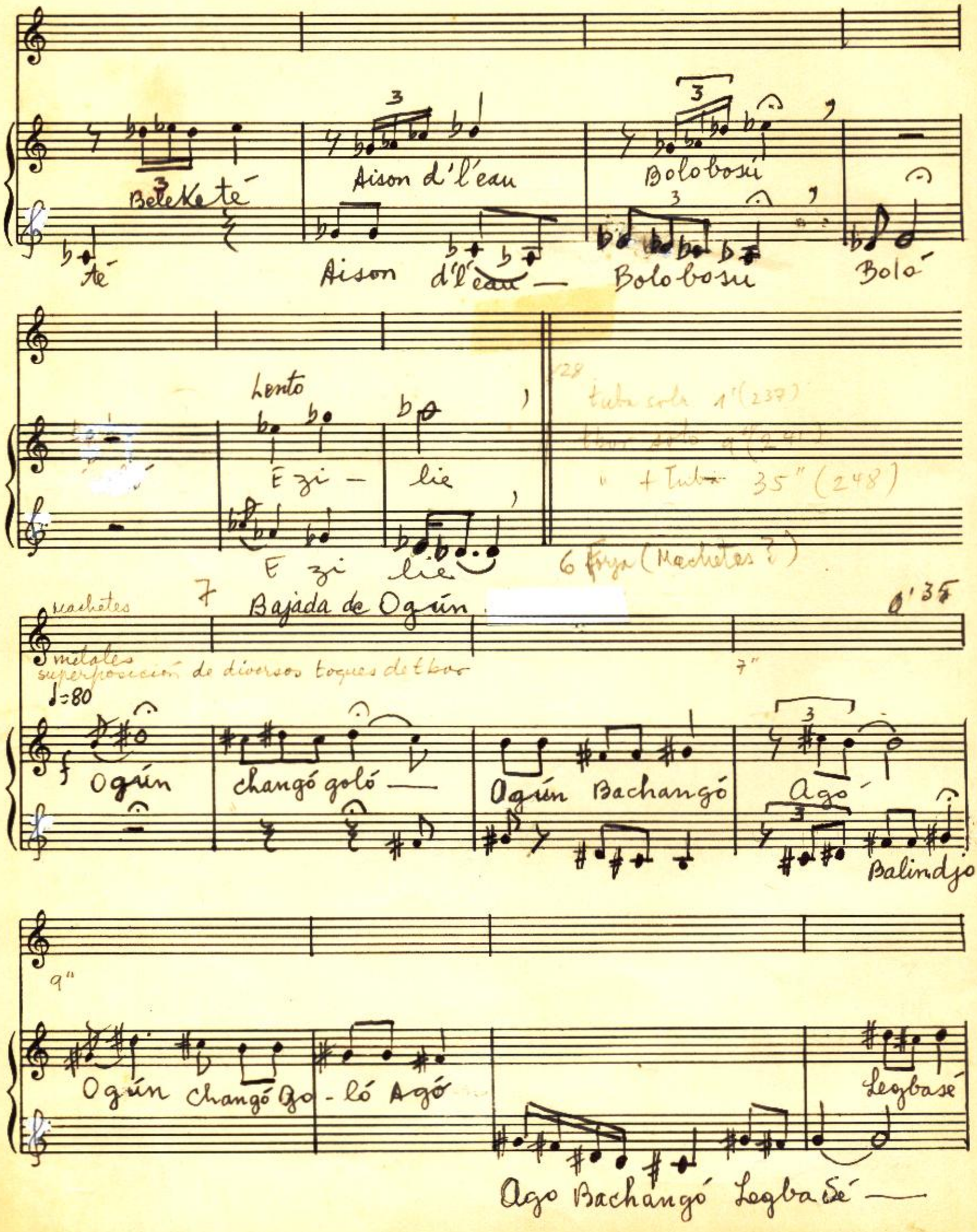
na Guiné na Guiné
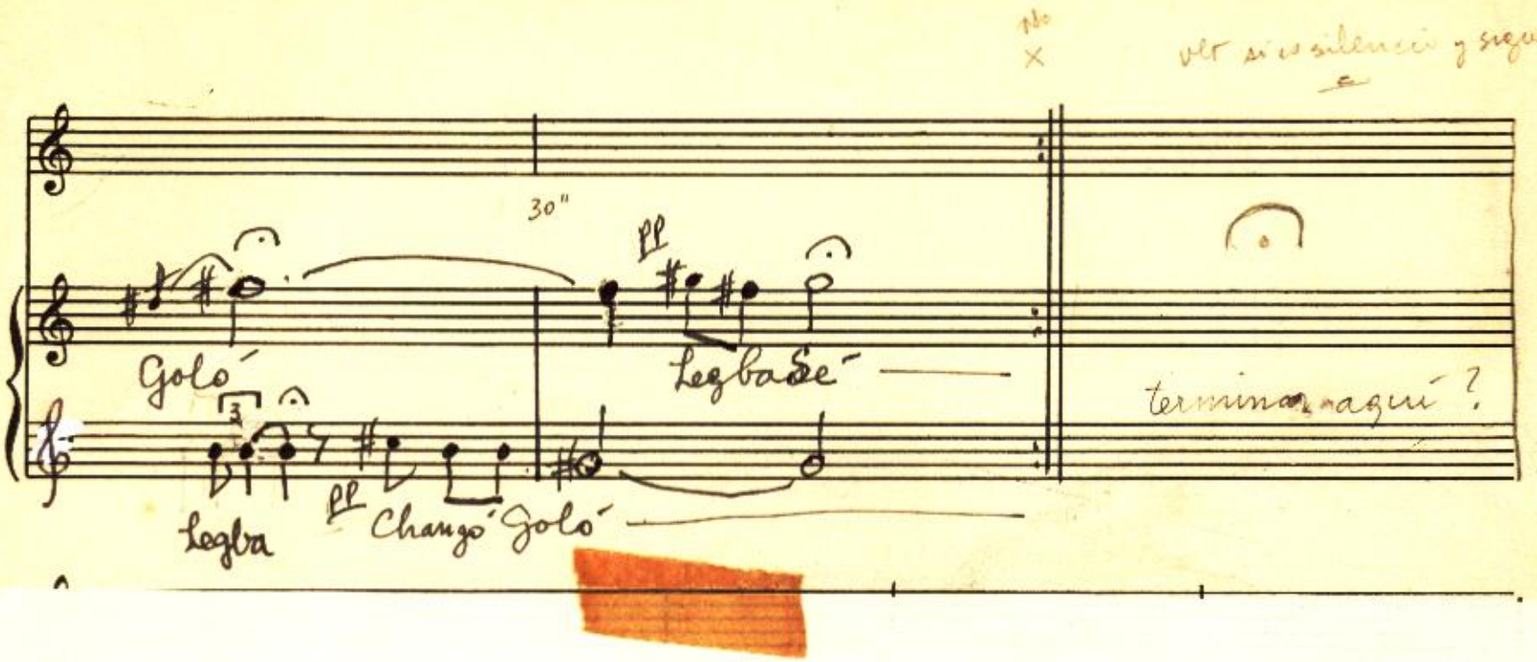
f Guiné Oh
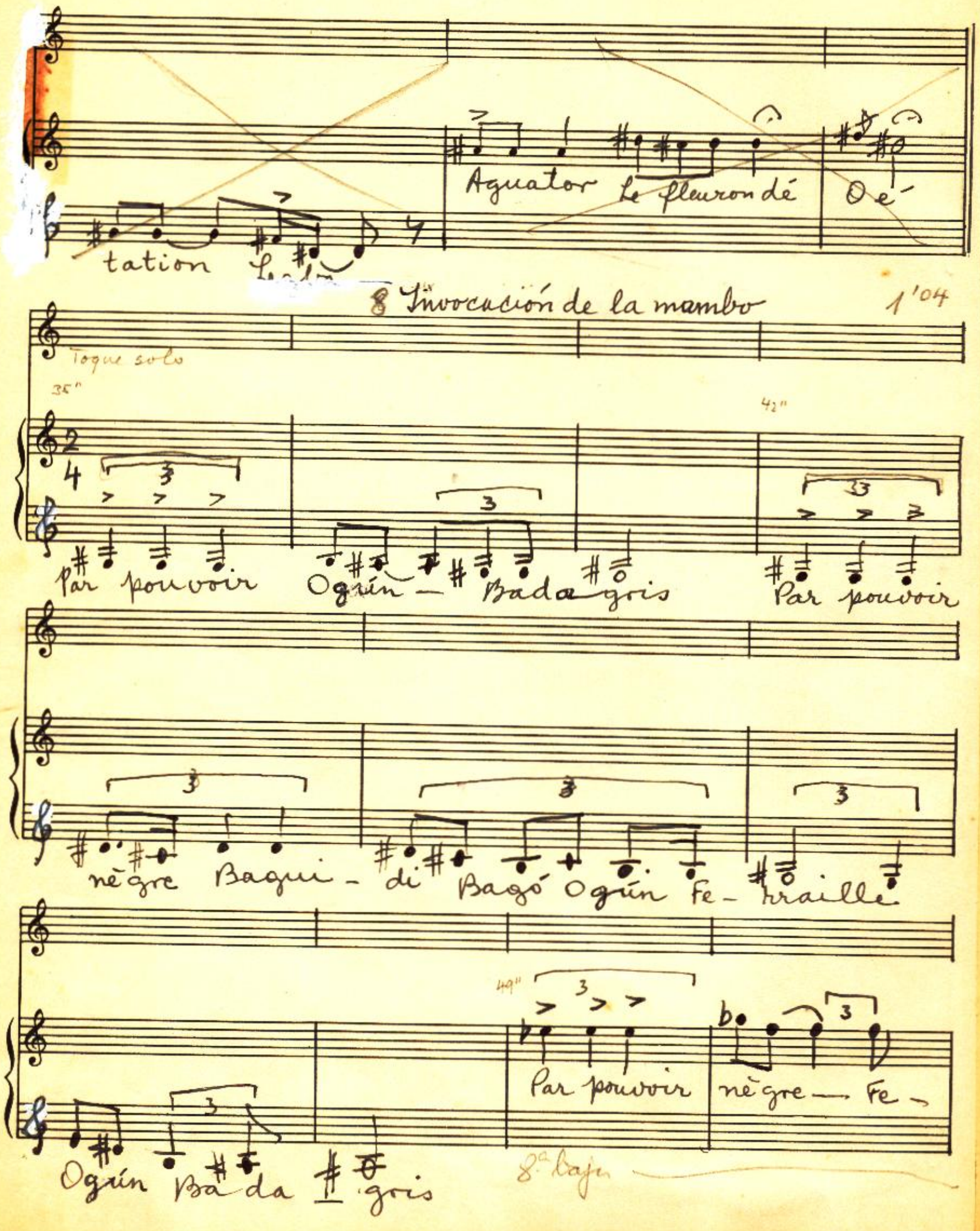
na Guiné Wângo - lo
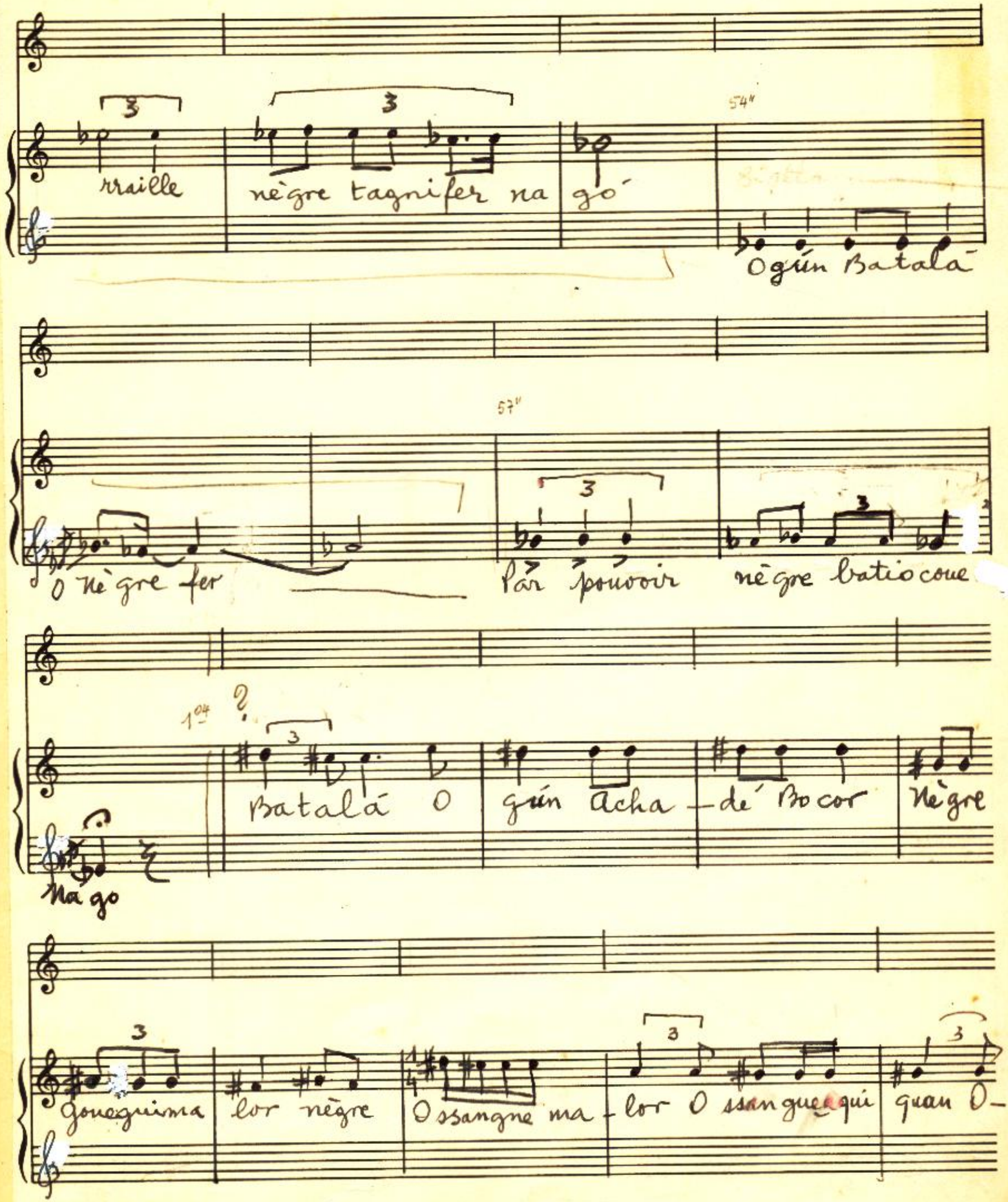



PASSANTINO BRANDS No. 8—12 STAVE Piano and Voice
Litho'd in U. S. A.


Bele Ke te
Aison d'l'eau
Bolobosú
Té
Aison d'l'eau
Bolobosu
Bolé
Lento
E zi — lie
E zi lie
28
tuba sola 1'(239)
+ Tuba 35" (248)
6 Fuya (Machetes?)
machetes
7 Bajada de Ogún
6'35
metales
superposición de diversos toques de tbor
7"
♩=80
Ogún
chango goló —
Ogún Bachangó
Ago
Balindjo
9"
Ogún Chango Go - ló Agó
Legbasé
Ago Bachangó Legbasé —


30"
Golo
Legbase
termina aquí ?
Legba
Chango Golo


tation
Aguator le fleuron dé
O é
8 Invocación de la mambo
1'04
Toque solo
35"
42"
Par pouvoir
Ogún — Bada gris
Par pouvoir
nègre Baqui - di
Bagó Ogún Fe - traille
49"
Par pouvoir
nègre — Fe -
Ogún Ba da gris
8ª baja


rraille
nègre tagnifer na go'
Ogún Batalá
O nègre fer
Pàr pouvoir
nègre batio coue
Batalá O
gún Acha
dé Bo cor
Nègre
Na go
gonegnima
lor nègre
O ssangne ma
lor O ssan gue qui
guan O

ssangna Agouelin - gui

Jupiter tonerre nègre blabla

ossia 8va alta

nègre alonconn

accelerando

nègre vanté-m pas fie pas fie

1st box

Aocher nagó Ao- cher nagó

Aocher nagó nagó

Aocher nagó Ao-

dim. al fin y rit. - - -
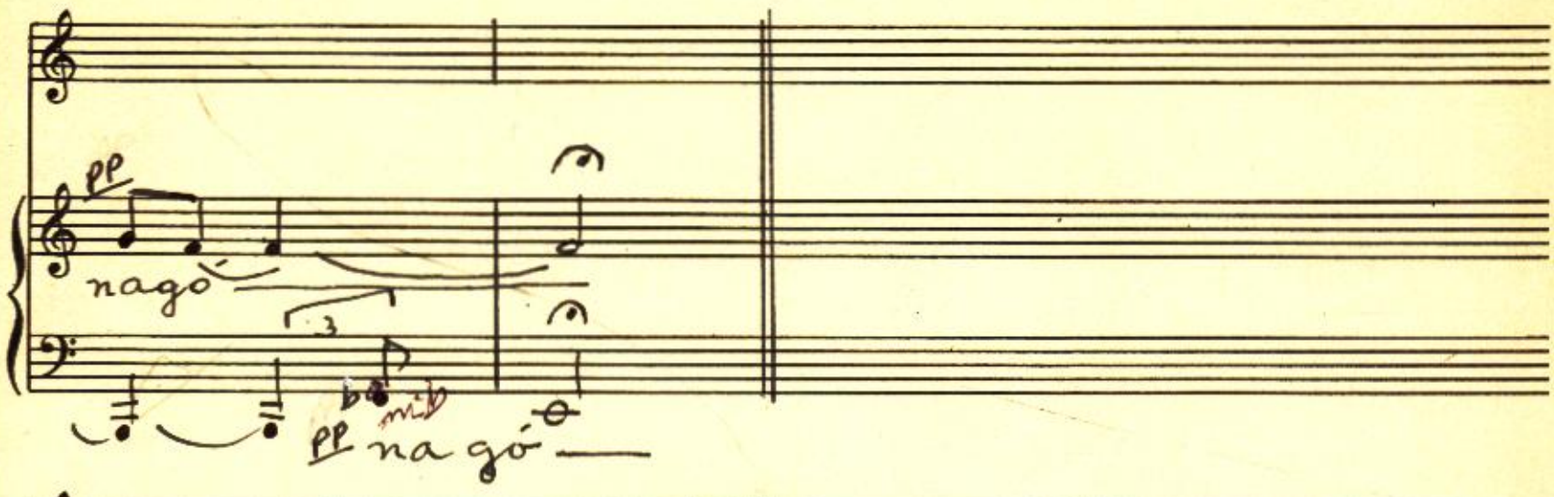
cher nagó

Aocher na gó o —

Aocher nagó nagó

o

nagó


pp
nagó
3
pp
na gó

# KWALTAYA

Primer éxtasis: El descenso "Chamaí" (aborigen)

Música: Iszbel Aretz

3'23

♩=60

S.
C.

Chamaí Chamaí en tu lá oi o i o o

a i á Chamaí Chamaí en tulá Chamaá

Kora Kora Kuré Mamuré Seraí Tikrí mamuré Keba sula-

ba Agaba Krono Eutu-lá eutulá é



Litho'd in U. S. A.

S.
C.

2' 2'04 2'08 2'15 2'20

eguá Krono si Krono edebalí agabá Egua Eguá

2'25 2'32

Agabá Krono eguá si Krono

Agaba Krono

2'38 2'41 2'45

Bogá meglía Ke bta Oraí sitaba

2'50

Edeba

S.
C.

2'55 7'45

lí chubé kebi tá bogá meglía Kebā sulabá

3'02 3'10 3'12

S. Mamuré edeba-li mamuré Mamuré chamaí Entula--

C.

La sangre lunar: "Kuko uku lahalá"

1'13

(1)

3'15 3'23

S. Mamuré 6' 4' 12"

C. Ku-Ko u-Ku lahalá— blai ay heli

16" 19" 25"

S. hudumo— sili tiebo mani— puli puli puli bara—

C.

32" 34" 38" 42" 43"

S. sa-bo li— twan kailalá— Kuara— kuara wake— lahalá

C. 8va bajo



Litho'd in U. S. A.

S.
C.

Olo tipi kili — Olotipi kili — Olokana nukku Olokui

S.
C.

lotup oima henai — Olokui lotup tui — tu — saele ke nai —

S.
C.

sae ma kenai tu — tu — saele ke nai —

S.
C.

Olokana — Olokana se — nukku — teye nae ye — teye

(13) 3" (14)

chue chue — chue chue chue chue chue chuee chiee

(15)

3" 3" 3"

chiee chiee chiu - ui chiu ui

(16) 6"

chiuo chiuo

(17) 3"

chiu-

## La morada celeste [Habanamba 1226]

2'04

19°

S.

C.

con maraca

ppp

i i i a i — ia rombe para way ia ro

S.

C.

jue i way ia rombe para — way

S.

C.

ya rom - be i i i - e i - e

29°

boca cerrada

S.

C.

pp

f

S.
C.

chiii chiii chiii chiii

⑦ 4" 5

⑧ 3"

chiié — chiié ié chiié

chiié — ié chiié

⑨ 5"

3

ié chiié ié chiié

⑩

⑪ 3"

chié

chachié chié ié

chué chié — chié

21 10
otro tono ]

[JOA GUARATE ]

E — he po. lé m —

PP no jüe y y — be. juey

S.
C.

ya — o toma ka ta — ba — cham — mu
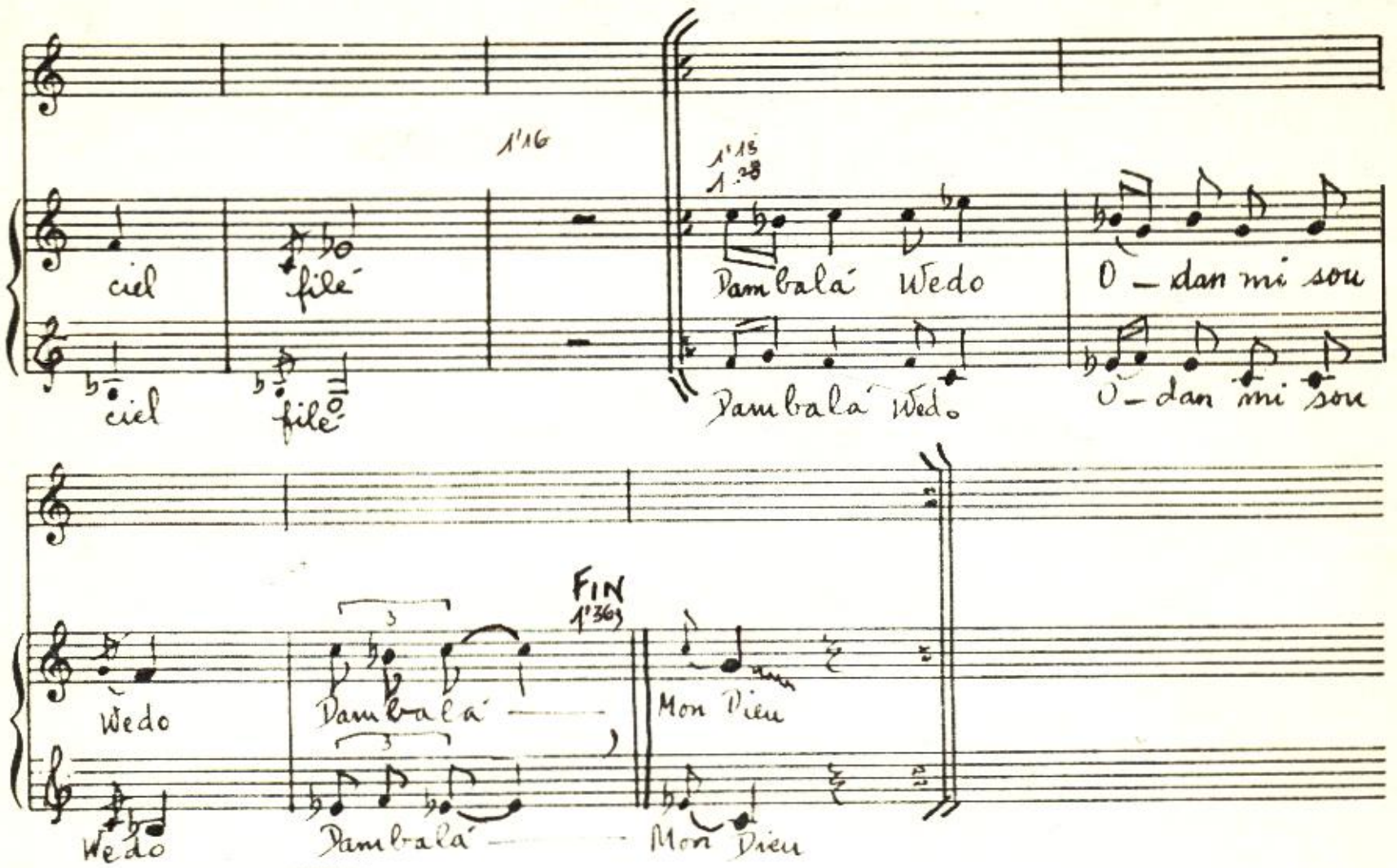
S.
C.

o - bo — no - ma o — o o o o — u u u —

boca cerrada

S.
C.

pp


1'16
1'15
1'28
ciel
filé
Pambalá Wedo
O – dan mi sou
ciel
filé
Pambalá Wedo
O – dan mi sou
FIN
1'36
Wedo
Pambalá
Mon Dieu
Wedo
Pambalá
Mon Dieu

I*
p. 12

# I La entrada

## Invocación 1 "Ago" Música de Isabel Aretz

Lento

f Agó — Ago cy Ago — Oh

Ago cy — Oh! — Legba ouvri bayé

Leg - ba ouvri pou moin ou — A — gó — Agó

El resé

I b
p. 12

## Invocación 2 "Damballa"

Recitado libre

f Mon Dieu — Dambalá — Mon Dieu

Dambalá — e — Dambalá We -

do' a prés Dieu — Damba - llah

Nè - gre — arc en ciel — fi lé

Dambalá Wedo — O — dan missou Wedo

Dambalá — Mon Dieu

# Agó

Música de Isabel Aretz

(12) 17 20 Campanita 17 26

(trueno)

Agó Agomé Sogbo Sogboba - dé to

nevre — Tonnere Ba de — si ooh

(13) (deidad del mar)

Águé woyó Ag - wé Ag - wetta

Águé wayó Ag - wé Legba Legba

se Legba Águé wayó Ag -

wé Ma - it Bi ta tion Legba Aguator

Le fleuron - dé O é

(14)

Recitado de pp a f (Loa de los caminos)

Comenzar grave e ir subiendo

Attibon Ke Ké Attibon Samardi

Azombo Kidí Agoun Feraille

Ogoun Fer Agoun Mashoquette

Agoun Bakalá Agoun Bakalá

Agoun Jénison Agoun Badagry

(en cualquier altura)

Changó Agoun Changó Changó golo Changó
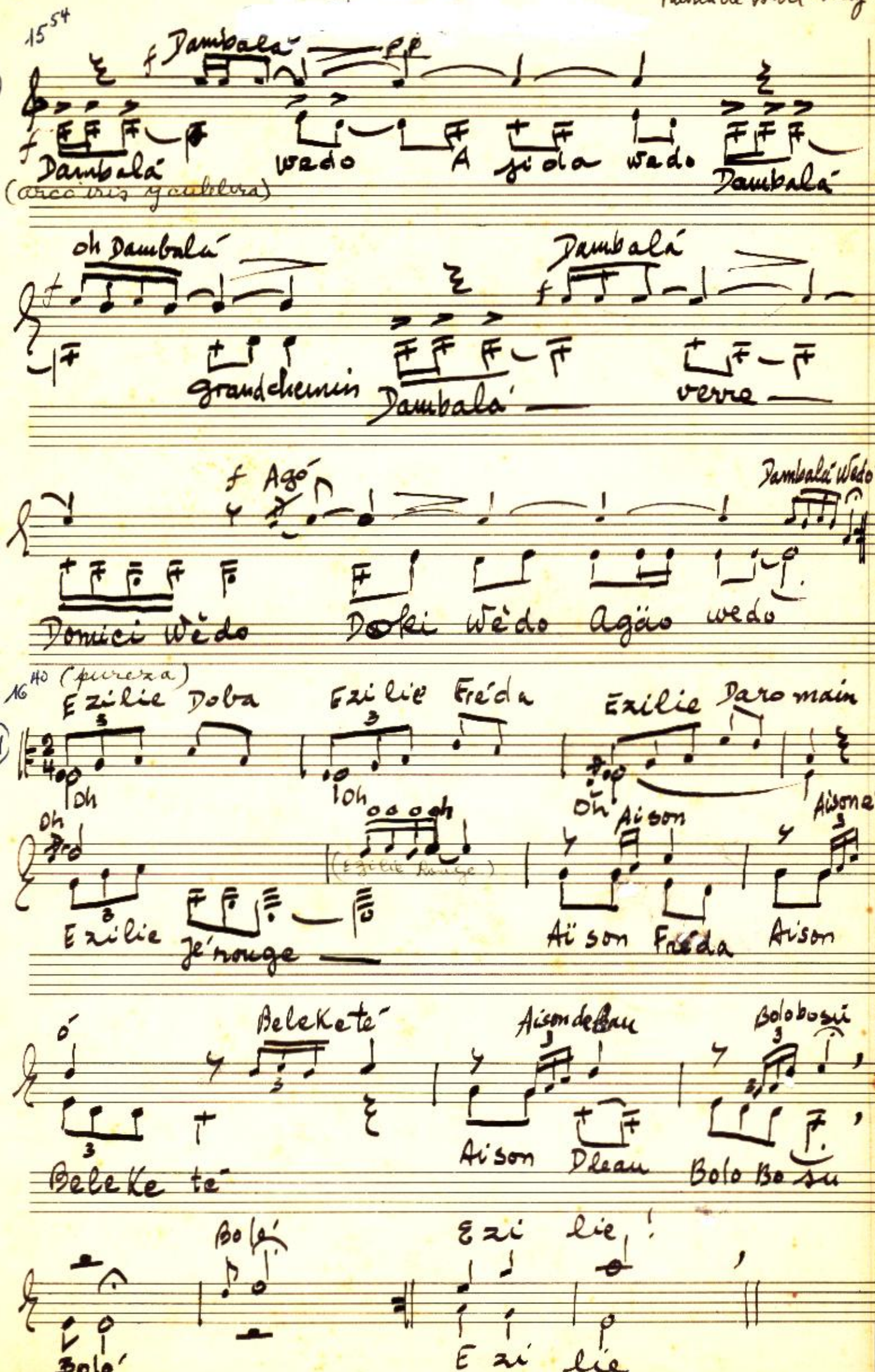
(guerra)

se puede dar con otros libros

Sigue la parte final

Dambalá

Música de Ysabel Arretz




El Gran camino

Madre fecunda

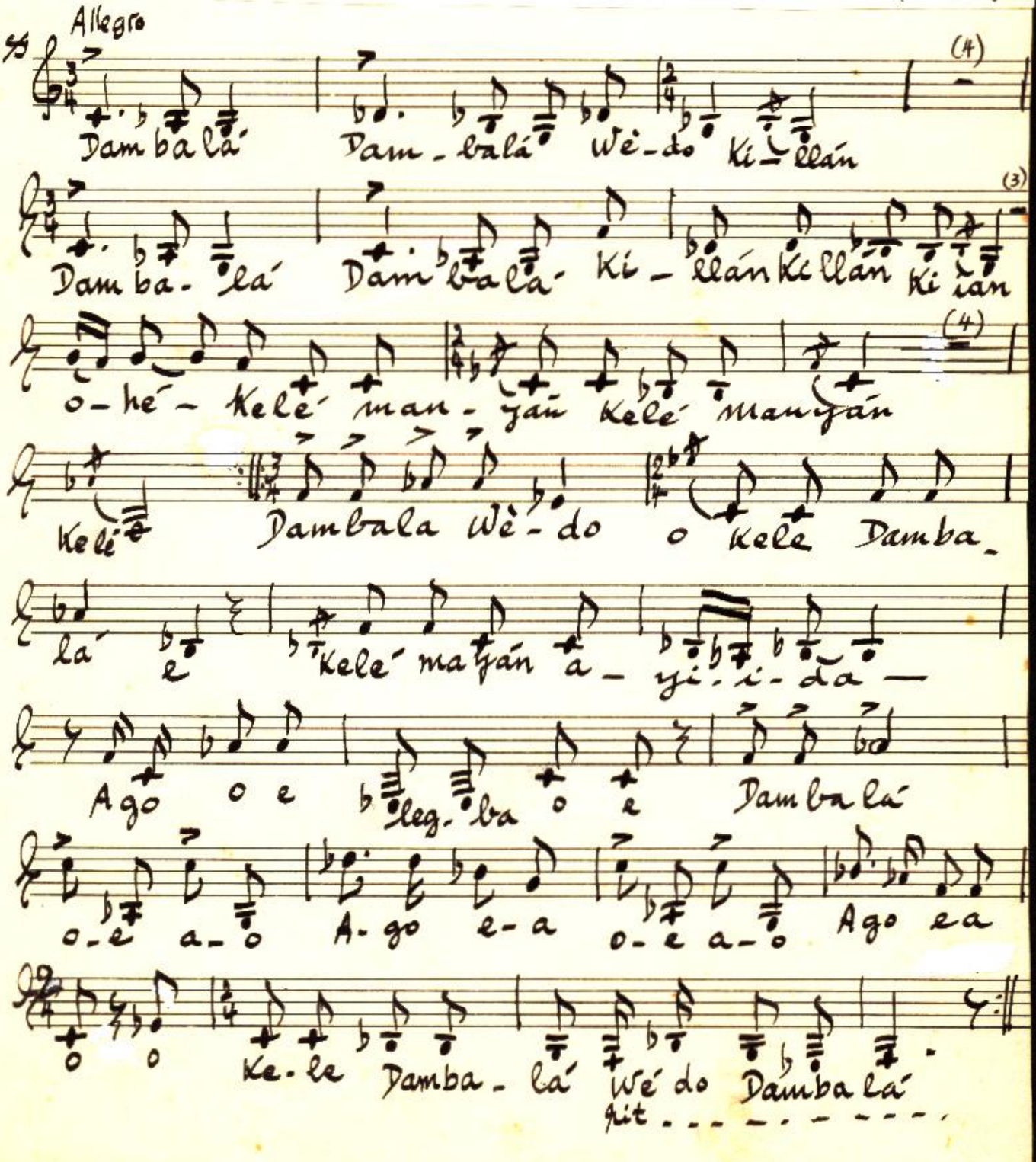
NO

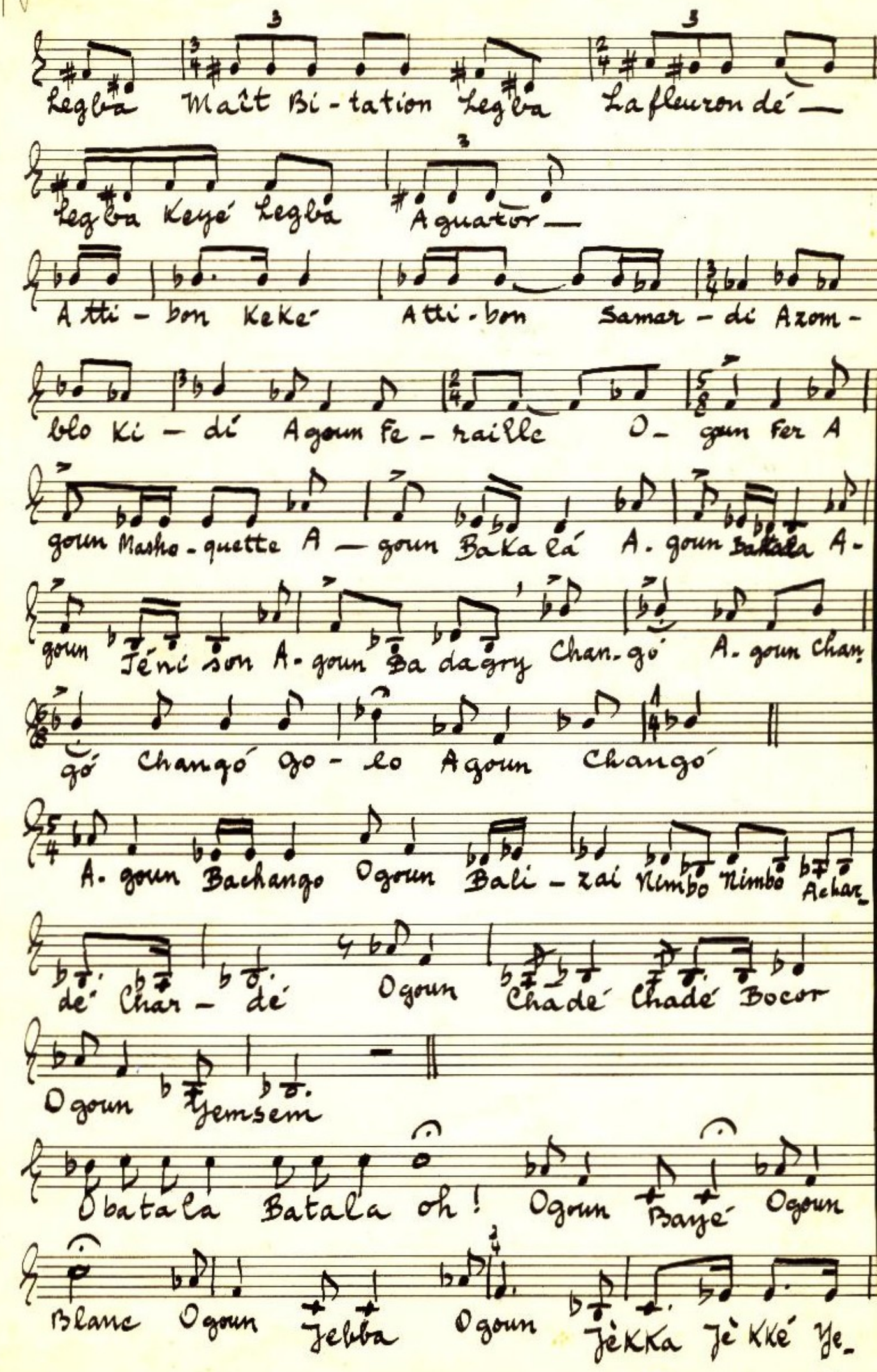
# Damba lá

Música de Isabel Aretz

(9)
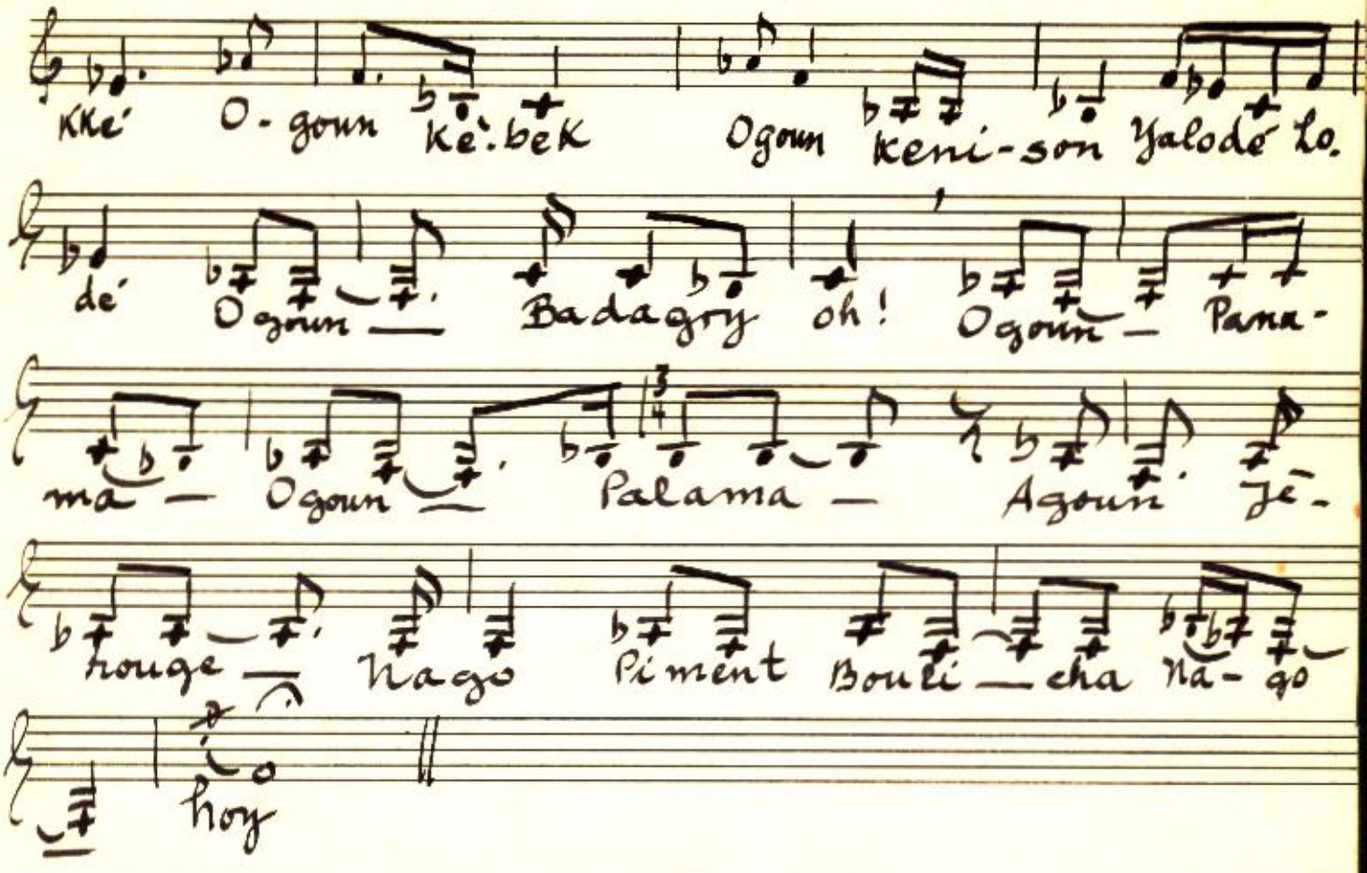
Allegro




Legba Maît Bi-tation Legba La fleuron dé—
Legba Keyé Legba Aguator—
Atti-bon Keké Atti-bon Samar-di Azom-
blo Ki-dí Agoun Fe-raille O-goun fer A
goun Masho-quette A—goun Baka lá A. goun Bakala A-
goun Jéni son A-goun Ba dagry Chan-gó A. goun Chan
gó Changó go-lo Agoun Changó
A. goun Bachango Ogoun Bali-zai Nimbo Nimbo Achar-
dé Char-dé Ogoun Chadé Chadé Bocor
Ogoun Yemsem
Obatalá Batala oh! Ogoun Bayé Ogoun
Blanc Ogoun Jelbba Ogoun Jè KKa Jè KKé Ye-

Música de Haiti

NO




Dambala: Identificado con el arco iris. Simboliza la culebra

Ezilie: Símbolo de pureza

Sogbo: Deidad del trueno

Agwé Wojo: Deidad del mar

Hananbouclou: Deidad de las hierbas y medicinas
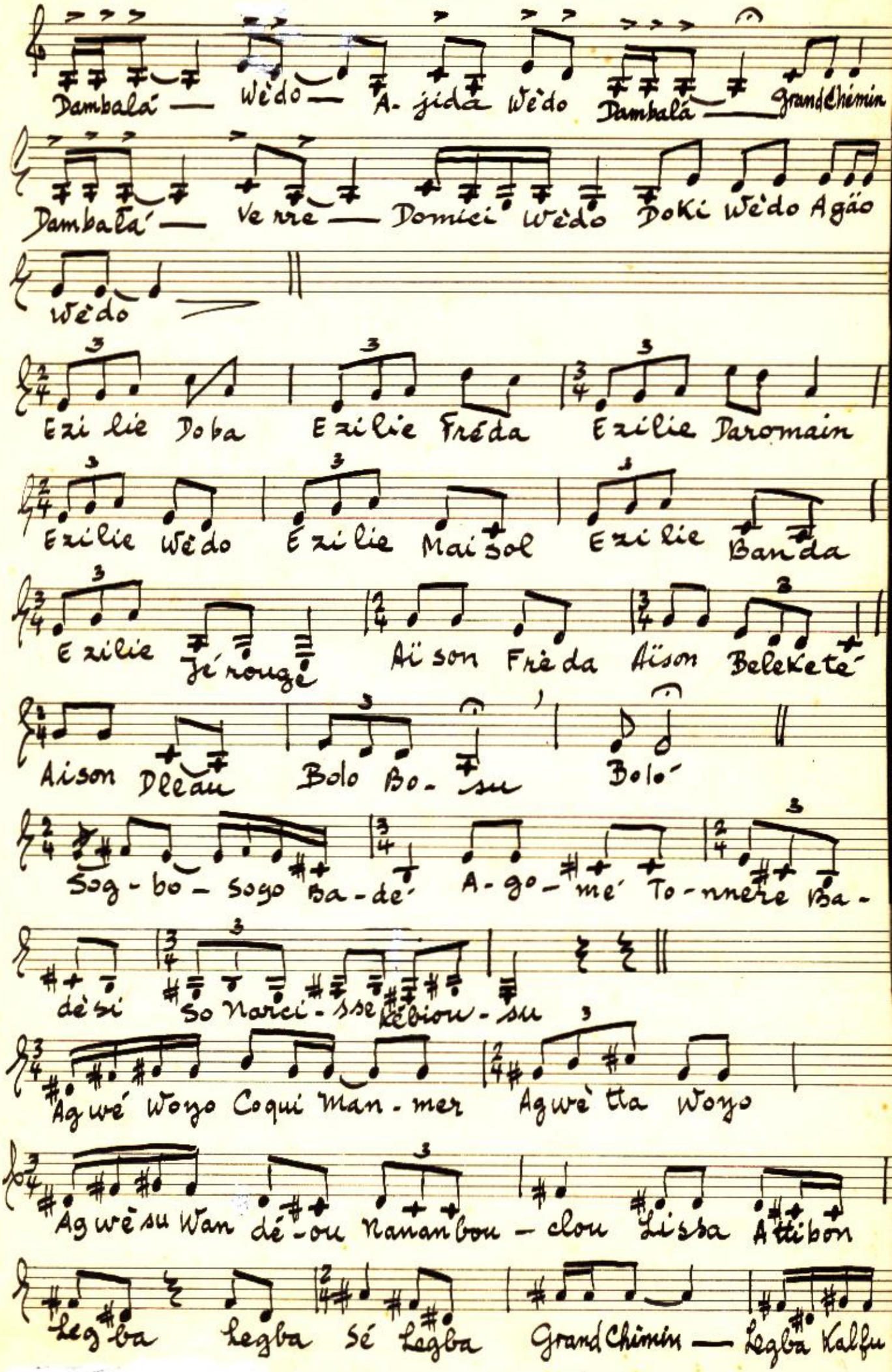
Ogoun Feraille: Jefe ancestral. Se simboliza con un trozo de hierro.

Obatala: Loa de la guerra

13
II

Música de Isabel Aretz

# El Panteón de los vivos

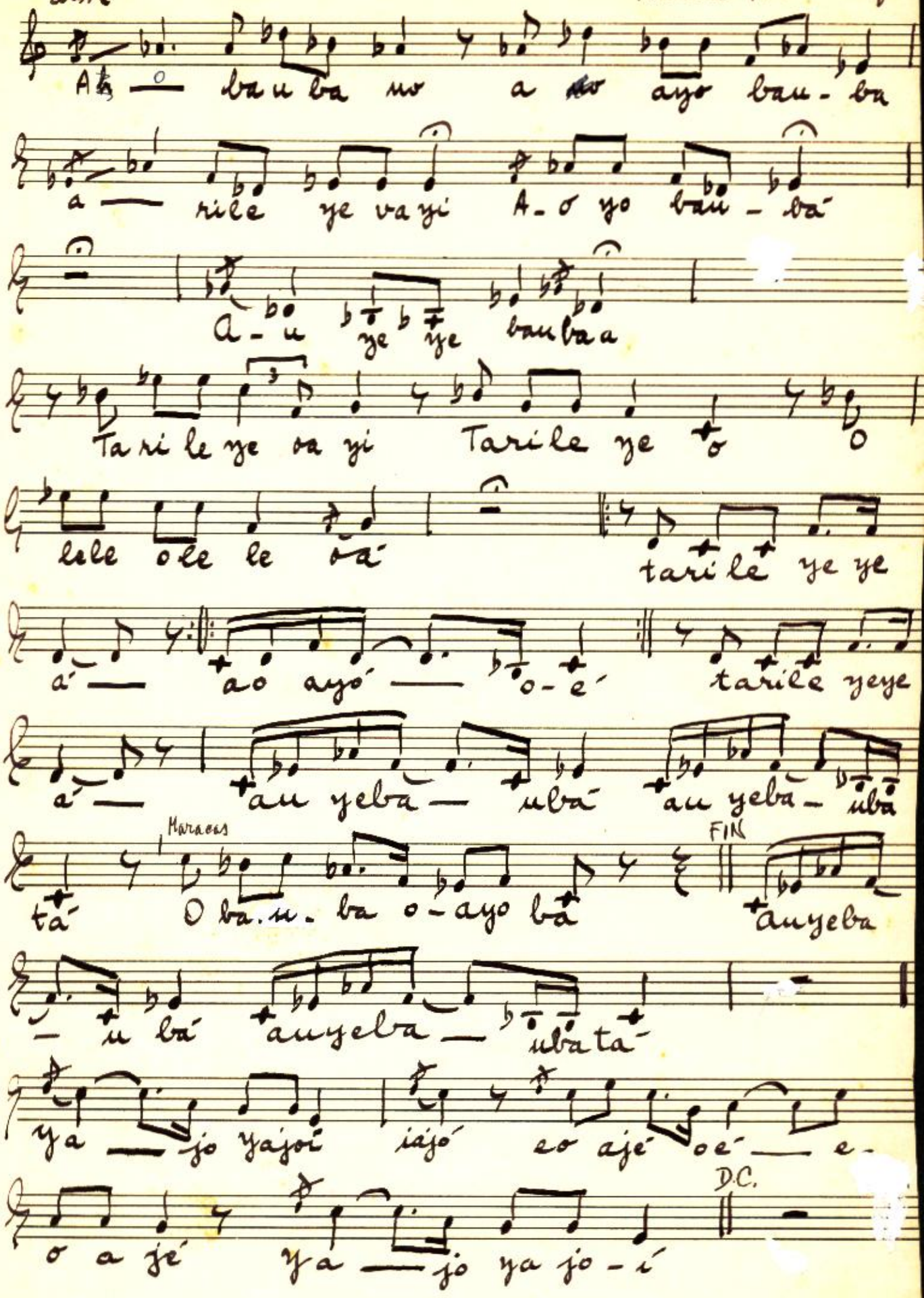



Ver pie vta

La Madre fecunda

# A Yemanyá (reina en el fondo de los mares)

Música de Yabel Arétz




(5) Invocación a Feraille (Cinta)

S.
C.

Suspiro

48

i — mik a mi shilimó — i — mik ami

53

Suspiro

S.
C.

54"

na — ye Kiwá Kiwá — Nibubui — ti liai

1'02

1'06

1'52

1'13

S.
C.

1'08

posá

1'13
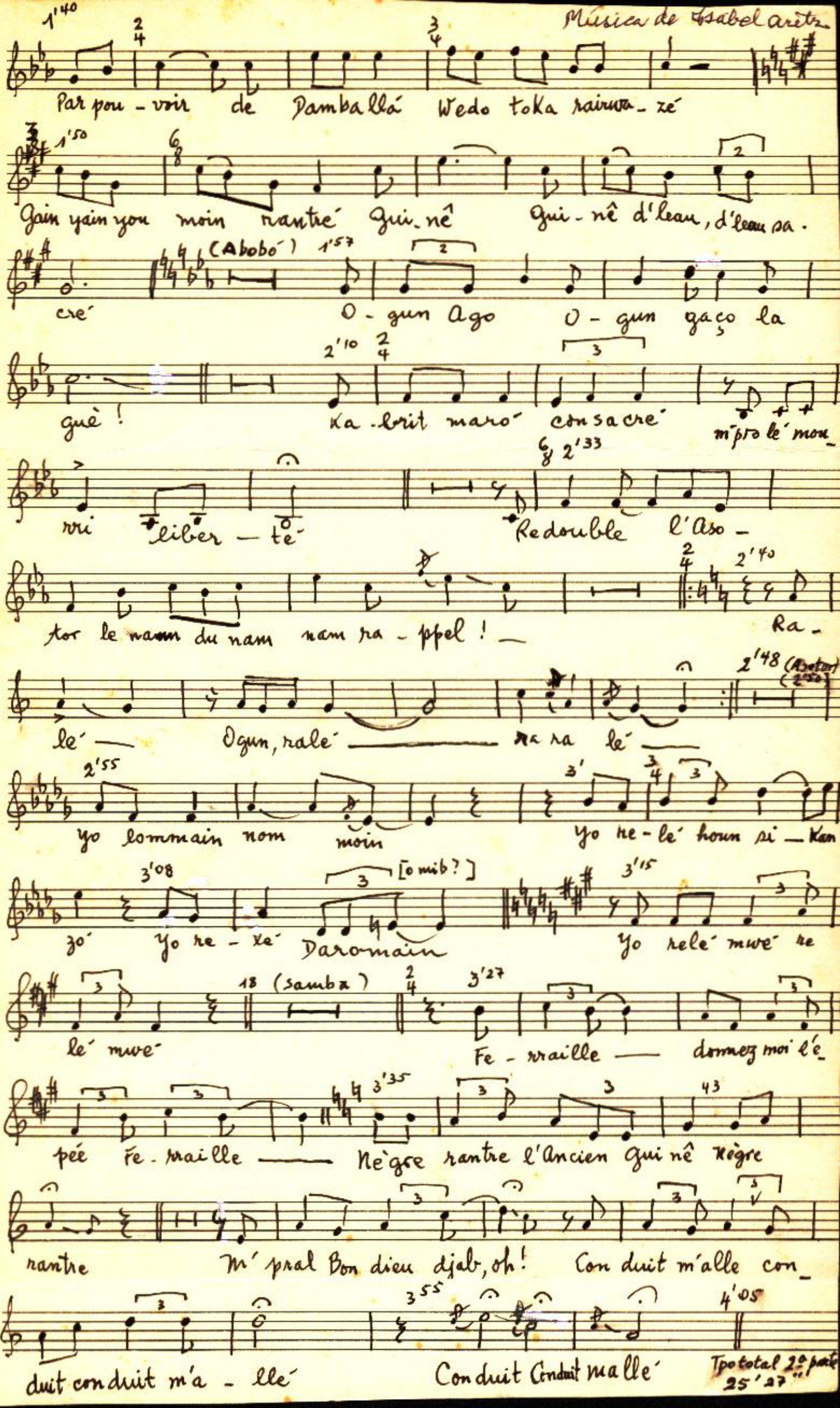
## La Visión celeste
## "OloKana"

2'27

S.

Olo Kana — se mekka eye ya yaé
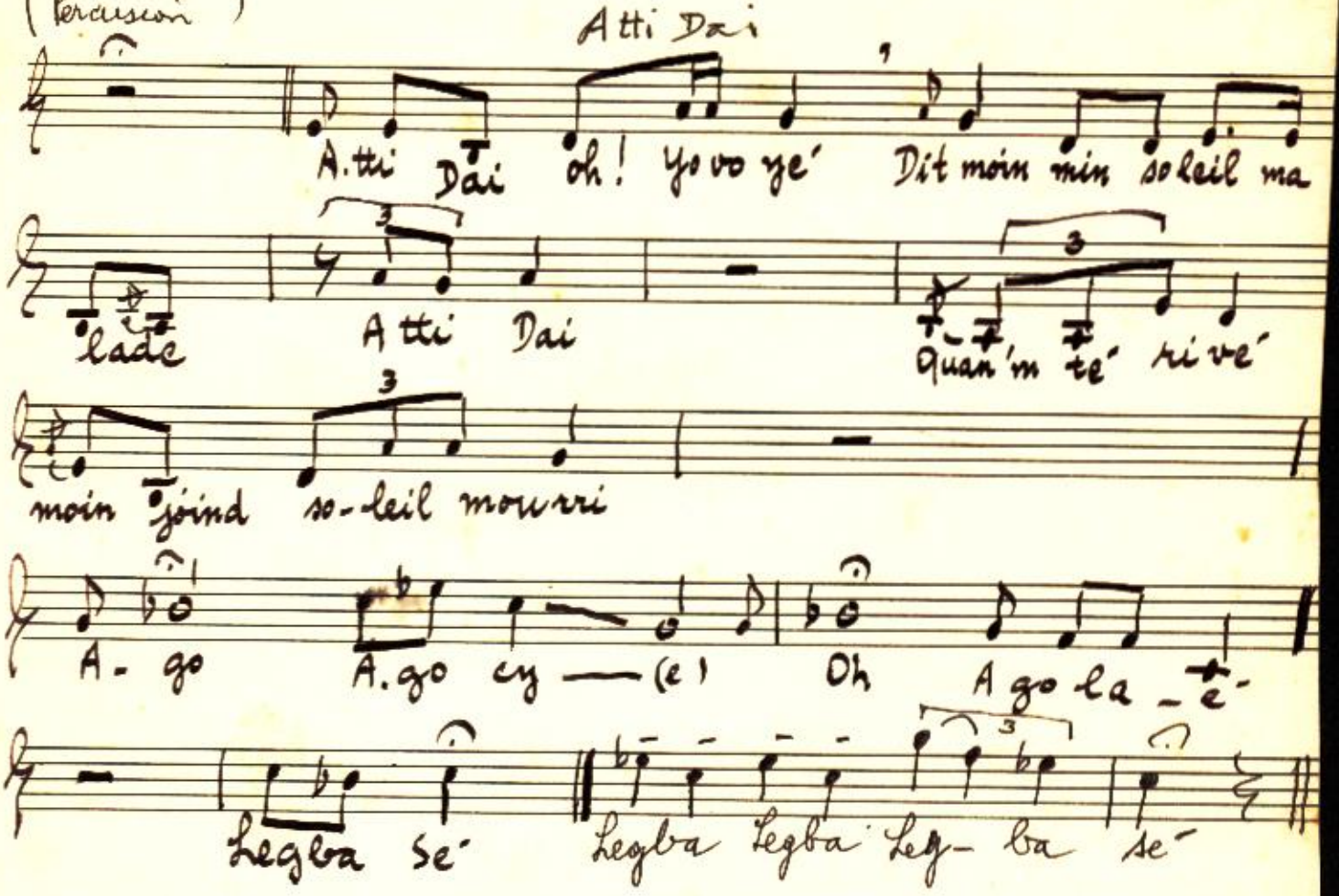
Música de Isabel Aretz




Fêtes du Ogún (Bajada de Ogun) c)

Música de Isabel Aretz

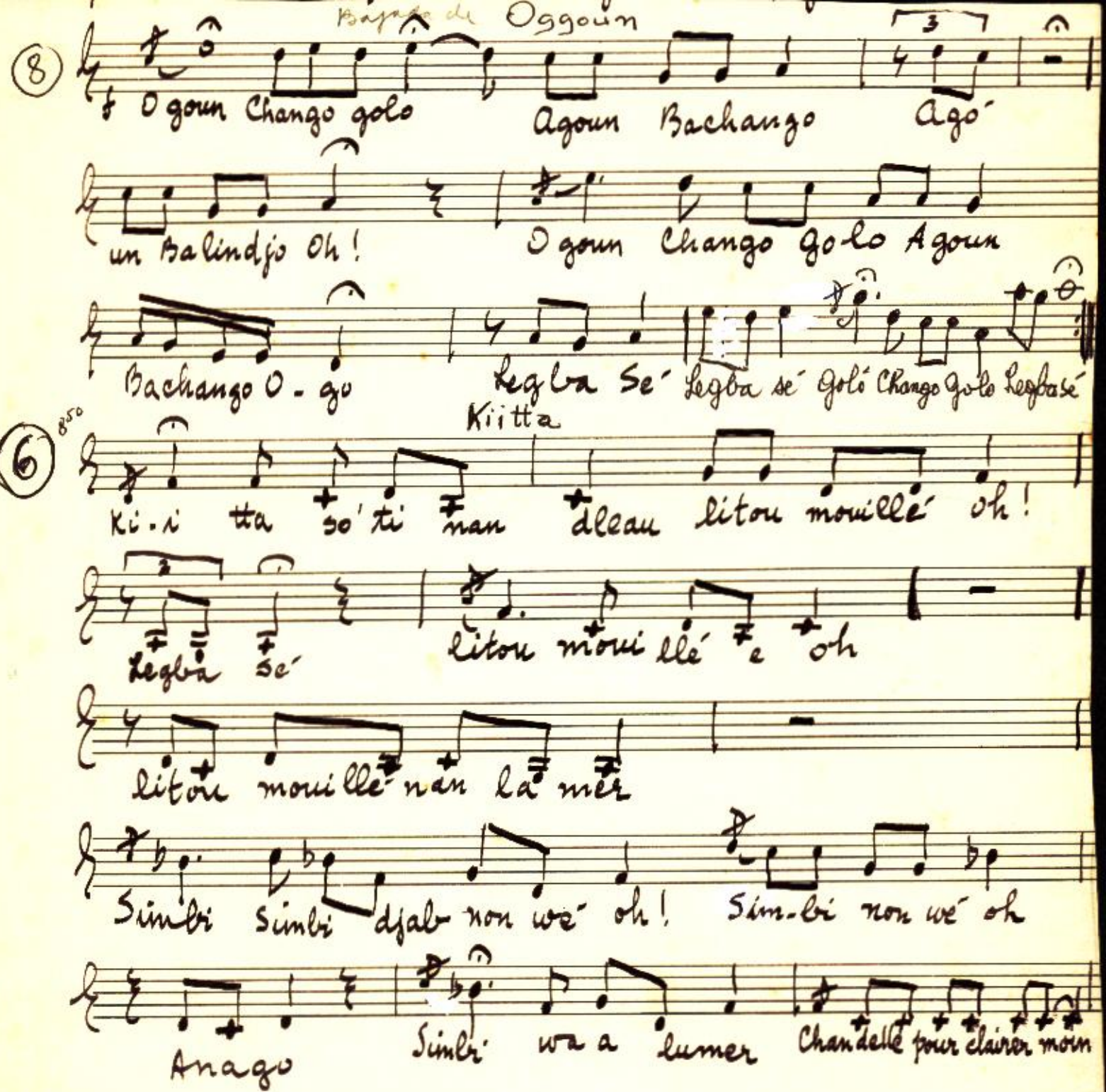
(7) (Percusión)




Loa: Legba Lé: la Vª que se invoca, Guardiana de los caminos
Ogoun Chango: guerrero y forjador del hierro

Sinbí: patrona de la lluvia

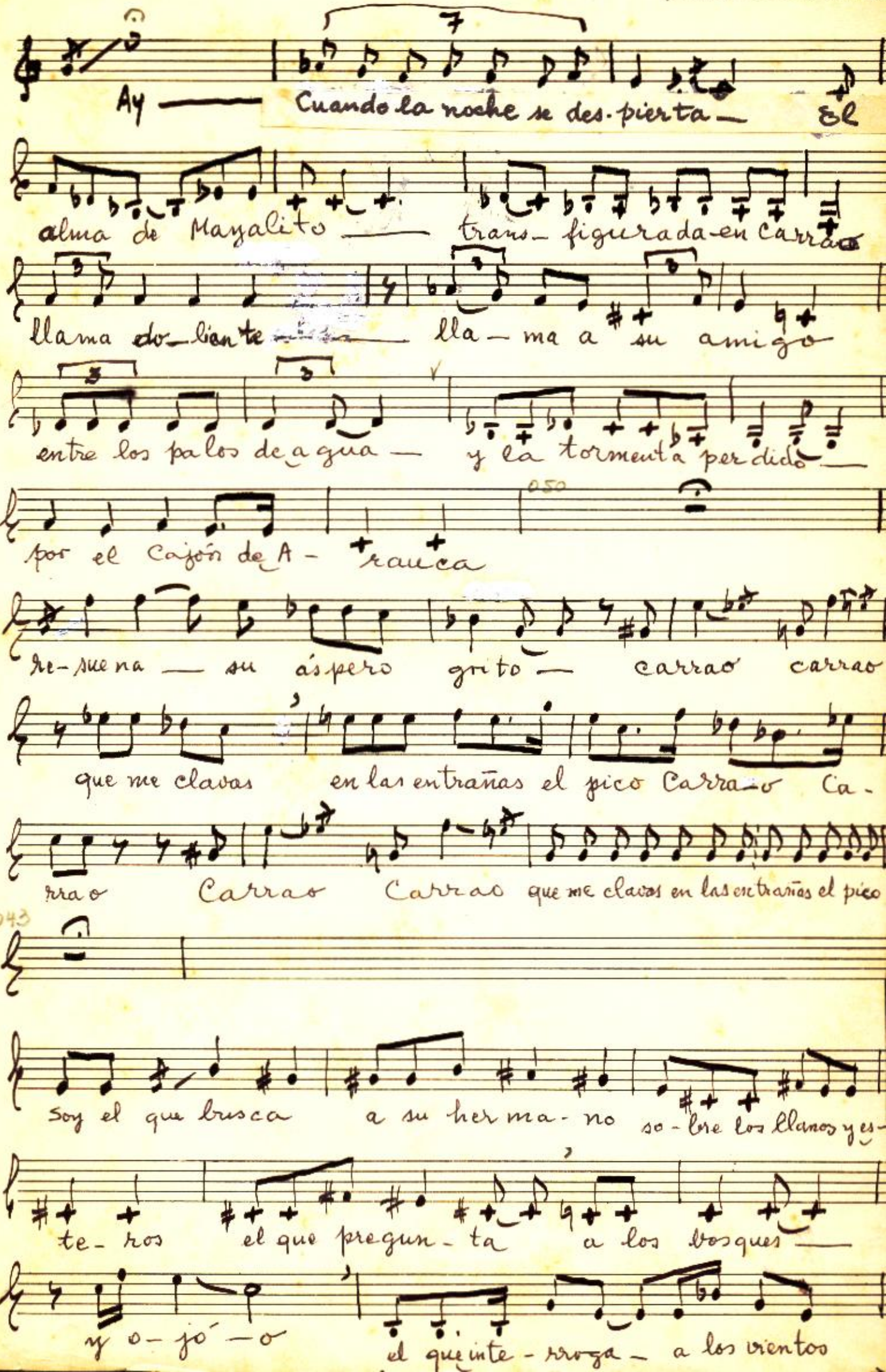
Atti Daï: el sol estaba enfermo, y murió
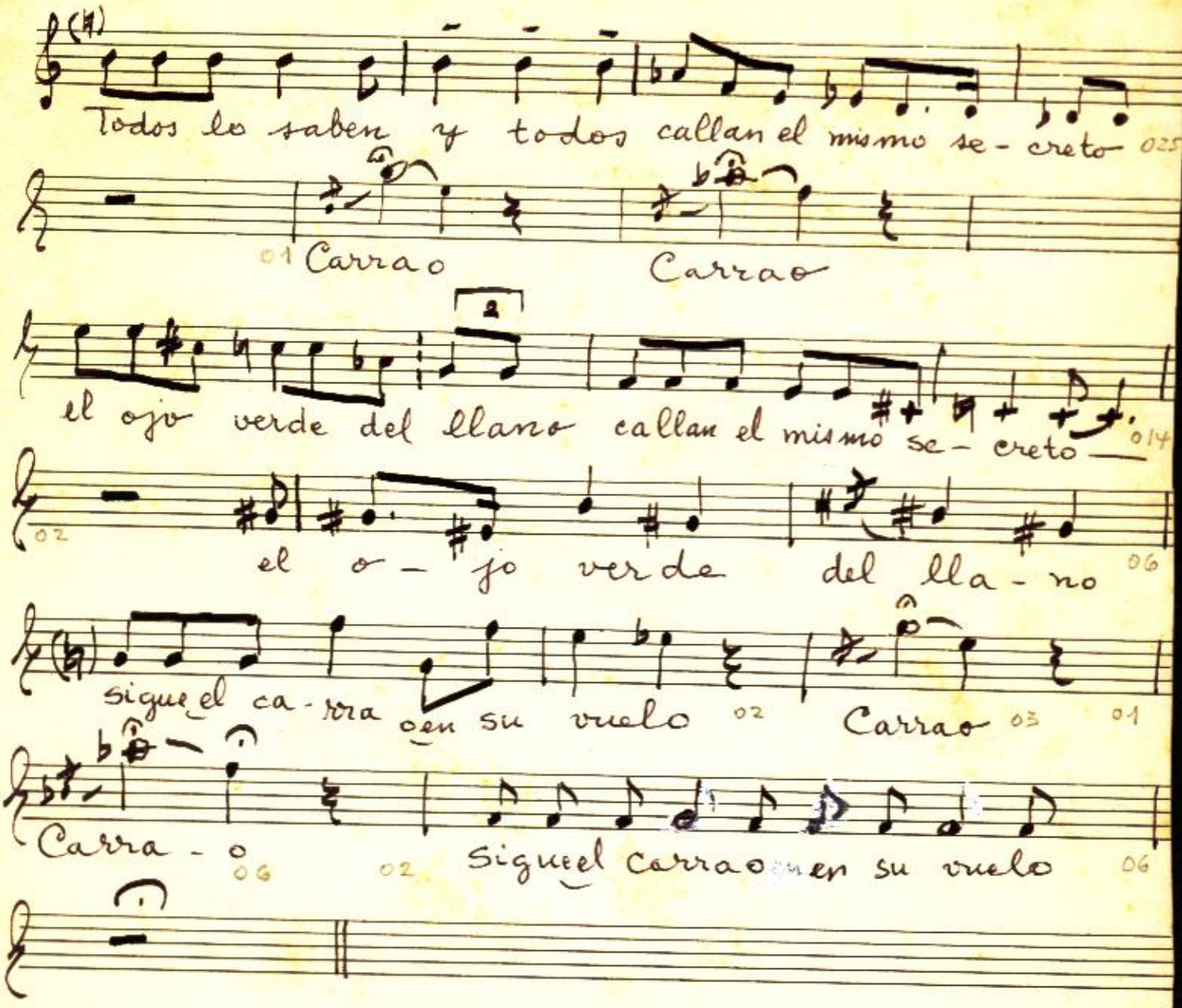



Alumbrando el camino

# El Carrao

Texto de Alberto Obligado
Música de Isabel Aretz




Todos lo saben y todos callan el mismo se - creto
Carrao
Carrao
el ojo verde del llano callan el mismo se - creto
el o - jo verde del lla - no
sigue el ca - rra o en su vuelo
Carrao
Carra - o
Sigue el carrao en su vuelo